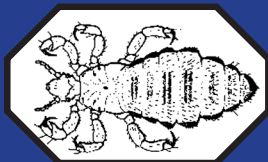
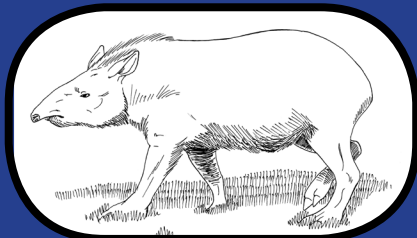
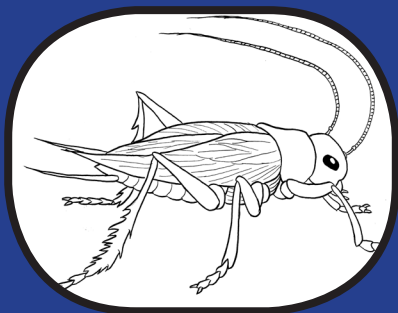


Okenkitsagetaganirira pairani

Cuentos tradicionales de los matsigenka

Nº 1



Okenkitsagetaganirira pairani

Cuentos tradicionales de los matsigenka

Nº 1

Irene Chávez Pereira
Recopilación: Betty A. Snell

© 2013, Betty A. Snell

Imprenta: Nova Print S.A.C.
Av. Ignacio Merino 1546, Lince
Lima – Perú

© 2013, Betty A. Snell

Primera edición, 2013
1000 ejemplares

Revisión del castellano: Giuliana López de Hoyos

Dibujos en las páginas 34b, 38, 79b y 83 por cortesía de ILV

Las demás ilustraciones por Daniel Eguiluz Calle se usan con permiso.

Los pasajes bíblicos en matsigenka son de “Iriniane Tasorintsi”:
del Nuevo Testamento © The Bible League, 1997

y
del Antiguo Testamento © Liga Bíblica Internacional, 2011

Los textos bíblicos *en el castellano* tomados de la
Santa Biblia, Nueva Versión Internacional,
© 1999 por la Sociedad Bíblica Internacional.

Hecho el Depósito Legal
en la Biblioteca Nacional del Perú
Nº 2013-07299

Contenido

Notas explicativas	5
Alfabeto y pronunciación	7

Parte I: Versiones en matsigenka

Pitiro	13
Kemari	24
Masero	34
Netsi	37
Tsinane Pairorira Okisanti	40

Parte II: Versiones en el castellano

El Grillo	55
La sachavaca	68
El sapo hembra	79
El piojo	82
La mujer malvada	85

Notas explicativas

Los que hemos colaborado en la producción de este volumen de cuentos, que ofrece una breve mirada al mundo tradicional de los matsigenka, nos sentimos muy complacidos en ofrecerlo a las generaciones actuales de ese pueblo con el deseo de transmitir, aunque sea de manera mínima, algo de las riquezas y los valores que pertenecen a su patrimonio cultural. A la vez, hacemos extensiva la invitación a personas no matsigenka hablante a las que les interese disfrutar vislumbres de otro mundo.

También se pide al lector tomar en cuenta una vez más unas palabras citadas en el prólogo del Diccionario Matsigenka—Castellano. Fueron escritas por el Sr. Fidel Pereira en sus “Advertencias preliminares” que acompañan a su relato titulado “La creación del Mundo”:

“Aún en el día y en una misma localidad no todos los naturales la cuentan del mismo modo, porque cada cual suele contarla con más o menos gracia y detalles según el grado de su ingenio y conocimientos, y hasta estoy por creer de que en esta leyenda sobre la creación se hayan infiltrado las tradiciones de otros pueblos aborígenes y quizá también las tradiciones bíblicas”.

En las versiones castellanas de los cuentos, que se encuentran en la segunda parte de este libro, se emplean las letras itálicas para agregar información que se espera sirva para facilitar la

comprensión del lector no matsigenka hablante. Las oraciones están numeradas, tanto en la parte en matsigenka como también en la parte en castellano, para facilitar la comparación entre las dos versiones. Al final de cada cuento se encuentran pasajes bíblicos relacionados con éstos.

Alfabeto y pronunciación

El alfabeto matsigenka está constituido por veintidós letras simples y compuestas: **a, ch, e, g, i, j, k, ky, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, v, y.**

Éstas se leen según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología matsigenka y que se explican a continuación:

- A, a** Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **atake** *se fue*; **¿tatoita?** *¿qué es?*;
avotsi trocha
- Ch, ch** (che) Se pronuncia como la *ch* inicial de *chacra*.
Ejemplos: **chakopi** *flecha*; **chokori** *arpón*
- E, e** Se pronuncia más o menos como la *e* del castellano, con algunas pequeñas variaciones.
Ejemplos: **eto** *araña*; **tera** *no*; **etini** *armadillo*;
jeeje *sí*; **piteti** *dos*
- G, g** (ge) Por lo general, antes de **a, o** y **u**, la **g** se pronuncia como la *g* del castellano en *gavilán*.
Ejemplos: **gagutagantsi** *vestirse*;
gotagagantsi *enseñar*
Antes de **i** y **e**, la **g** tiende a ser palatalizada.
Ejemplos: **gitotsi** [g'itotsi] *cabeza*;
gempitantsi [g'empitantsi] *oreja*
- I, i** Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **ivanko** *su casa*; **iveto** *ronsoco*; **iviti** *su vello*
- J, j** (ka) Antes de **a, o** y **u**, la **k** se pronuncia como la *k* del castellano en *kerosene*. Por lo general, después de **n**, suena como la *g* del castellano en *gato*. Antes de **k** i y **e**, tiende a ser palatalizada.
Ejemplos: **kameti** *bueno*; **koriti** *camote*;
kutari *blanco*; **kemari** [k'emari] *sachavaca*;
kishirintsi [k'ishirintsi] *peine*;
tonkamentontsi [tongamentontsi] *escopeta*

- Ky, ky** (kya) Este símbolo representa un sonido palatalizado. Solamente se usa la **ky** para distinguirla de la **k** no palatalizada cuando una de éstas aparece antes de **a**. Se puede observar el contraste en estos ejemplos:
kamatikya río abajo **tekya** todavía
isekataka él come **iseka** su comida
- Por lo general, después de **n**, la **ky** suena como **gy**.
Ejemplo: **inkyatagaero** [ingyatagaero] *la renovará*
- M, m** (eme) Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **matori** mariposa nocturna;
metaro olla de barro
- N, n** (ene) Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **naro yo**; **niateni** quebrada;
noroni plátano de la isla
- Ñ, ñ** (eñe) Se pronuncia como la **ñ** del castellano en la palabra *caña*.
Ejemplos: **maño** zancudo; **¿aiñovi?** ¿estás bien?
- O, o** Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **oati** coatí; **oe** gallo de roca; **otega** su flor
- P, p** (pe) Se pronuncia como en castellano. Por lo general, después de **m**, suena como la **b** del castellano en *bagre*.
Ejemplos: **patiro** uno; **pijiri** murciélago;
poreatsiri sol; **mampetsa** [mambetsa] hilo de algodón
- R, r** (ere) Se pronuncia como la **r** del castellano en *oreja*.
Nunca aparece al principio de una palabra netamente matsigenka.
Ejemplos: **maniro** venado; **kuri** pijuayo; **irorori** ella
- S, s** (ese) Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **sankati** pucacunga; **soroni** pelejo;
tisoni gallinazo
- Sh, sh** (eshe) Se pronuncia como la **sh** en *Ancash*.
Ejemplos: **saroni** añuje; **ashi** de ella; **shintsi** rápido
- T, t** (te) Se pronuncia como en castellano. Por lo general, después de **n** la **t** suena como la **d** del castellano en *docena*.
Ejemplos: **¿tatoita?** ¿qué es?; **tivi** sal;
tonoanto [tonoando] rana

- Ts, ts** (tse) Se pronuncia como una [t] breve seguida por [s].
Ejemplos: **ivatsa** *carne*; **tsitsi** *fuego*; **tsonkiri** *picaflor*
- Ty, ty** (tya) Este símbolo representa un sonido palatalizado. Solamente se usa la **ty** para distinguirla de la **t** no palatalizada cuando una de estas aparece antes de **a** u **o**. Se puede observar el contraste en estos ejemplos:
¿tyati? *¿cuál?*; **pantyo** *pato*; **ityoki** *su nalga*
¿tata? *¿qué?*; **noshinto** *mi hija*; **itomi** *su hijo*
Por lo general, después de la **n**, la **ty** suena como [dy].
Ejemplo: **pantyo** [pandyo] *pato*
- U, u** Este símbolo representa un sonido diferente de la *u* del castellano. Es un sonido complejo parecido a un diptongo compuesto del sonido [u], pronunciado con los labios no redondeados, seguida por una [i] breve.
Ejemplos: **mapu** *piedra*; **komutaka** *difícil*
- V, v** La **v** varía entre la *v* del castellano en *vaca*, la *w* de *watt* y la *b* de *bebé*, según donde caiga en acento y la vocal con que aparezca.
Ejemplos: **vetsikagantsi** *hacer*; **ivatsa** *carne*;
viro *tú, usted*
- Y, y** (i griega) Es un sonido que varía entre la *y* del castellano en *yo* y una **g** fricativa palatalizada [ga80063].
Ejemplos: **yaniri** *cotomono*; **yoge** *arco iris*;
yotoni *tucán grande*

El uso del acento. Por lo general, no se usa el acento ortográfico para indicar las sílabas acentuadas en el matsigenka.

El símbolo ʼ. Algunas palabras se escriben con un apóstrofe (ʼ) que indica un oclusiva glotal que mayormente aparece entre vocales seguidas. Este sonido, al que no se le considera una letra del alfabeto, se encuentra principalmente en interjecciones y palabras onomatopéyicas. Por ejemplo:

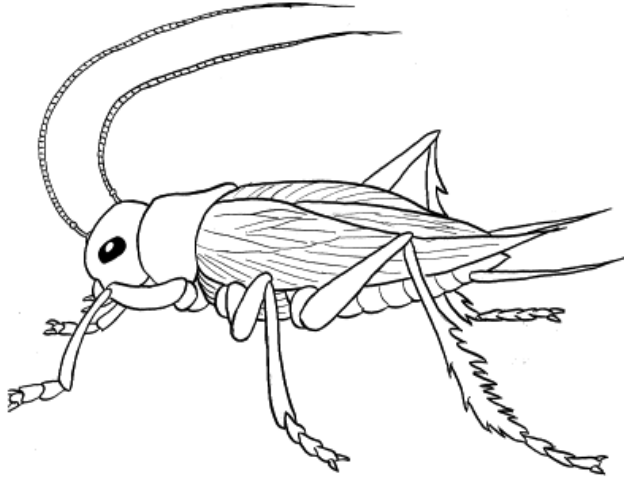
¿Jeʼario? *¿Así, no?*

Jeʼee. *Está bien.*

tiʼ tiʼ tiʼ tiʼ *cavar rápidamente(acción del armadillo)*

El alfabeto matsigenka, constituido de las veintidós grafías citadas anteriormente, fue oficializado el 6 de noviembre de 2009 por Resolución Directoral 2552-2009-Ed.

Parte I: Versiones en matsigenka



Pitiro

¹Otimi pashini tsinane aiño piteni ishinto. ²Impogini ikamanai oime onti omagimoigai ishinto, omagimotairira otineri. ³Kantankicha irirori teratyo inkavintsaavagetero ivagirote ikisavintsavagetakeroty kara, omaiganakatyo ishintoegi irorori. ⁴Tatarika yagavageti yogotagaigakero ikanti: “Gara pipaigiro piniro”. ⁵Tera ompaigero. ⁶Onti ogunteta onkoshi ontiri tsitikana, intagati. ⁷Yagavagetira otineri ivatsa, teratyo ompumageigero maani, onetsaakovagetaketyo kara. ⁸Onti omaganta apipankotene pankotsi. ⁹Oniavagetake anta okanti: “¡Ario okantavagetaka noshinto irorori! ¹⁰¡Tejejee, nanti shintotaro, pashinikona nonkañovagetake!” ¹¹Impo iati itsirevagetira kamona ipokai yamake shatekarikatyo kara tseokiku. ¹²Impo ogiakotake okanti: “Maikarakari omputena noshinto kamona. ¹³¡Tejejee shatekarikatyo kara ontikonatari kamona! ¹⁴Inkañotakerika ivatsa, ario ganiroro opana”. ¹⁵Ogiake,

mameri, mameri, okanti: “Ario okantavagetaka noshinto irorori, jteratyo choeni onkisavagetena!” ¹⁶Onoshikakotake otsitikante osekatavagetaka.

¹⁷Impo opokuti ishinto okantiro: “Noshinto, ¿ario pikantavagetaka viro pimpumagetakitena kamona?

¹⁸Noneventavakari notineri yamanakera shatekarika kara”. ¹⁹Okanti: “Sa teniroro nompempi, ikantakenatari, ‘Gara pipiro’”. ²⁰Okantiro: “Iroventi intsireterika pimpakenarora otaki nonkotakera nonkonogakera notsitikante”.

²¹Impogini iataati aikiro itsiretaatira yamake. ²²Okanti: “Omputenarorokari otaki, nokantakerotari asa chapi”. ²³Impo sa teratyo ompero. ²⁴Oneventaro akyo onairikasetanakero okakitiro otseraaku. ²⁵Okanti: “¿Tyarikatyo okantaka noshinto okakitiro?

²⁶Sa noataketyo nonkotakiaaterora”. ²⁷Oatake okotakiagetanairo apatogetakero amanakero, opireakero onkotakero irorokona ogaka.

²⁸Impo sa kantanakaniroro otimakera okisavintsavageigakerotyoto kara tatakonyotyoto ompumageigero ontyoto oatyoto anta kaaraseku okotakiavagetira okyatakikyarrira kamona okaigirora ishinto anta irorokona ogageta.

²⁹Impogini ikanti otineri: “Noatakera anta parikoti nonkarasevagetakera. ³⁰Ario aigake anta nomagashitakerora choeniri nonkarasevagetake”. ³¹Impo oatake iniroku okamantakero okanti: “Inaa, ikantake pitineri noaigakera anta inkarasevagetakera”.

³²Okanti: “¿Je’ario? Nompokaetyo naro, ariotari nomagimotaimpiri kara. ³³¿Ario nanti magaatsine paniro nampuntaempa?”

³⁴Ovetsikanaka oyagagetanake oaraki.

³⁵Impo ikantiro: “¿Oгаа, tyara okanti pagiro?” ³⁶Okantiri:

“Okantake nompokaetyo naro, ariotari nomagimotaimpiri. ³⁷¿Ario paniro nampuntaempa?” ³⁸Ikisamatanakatyoto! ³⁹¿Ario tatari agakera irorori ompokakera? ⁴⁰¿Matsi ario ontogake irorori kametyoto ompokakera? ⁴¹¿Iroventi ompokakera sa garatyoto noatyoto naro! ⁴²¿Sa kantetyoto oatakera irorori onkarasetakera ontogakera aikiro!”

⁴³Impo oatake okantiro: “Ina, ikantake garatyoto opoki.

⁴⁴Iroventi ompokakera sa kantetyoto oatakera irorori ontogakera”.

⁴⁵Okanti: “Iroventi garatyo nopoki notogikari. ⁴⁶¡Sa nomagaetyo!”
⁴⁷Oguigetairo oaraki. ⁴⁸Oatai ishinto ikantiro: “¿Oгаа?” ⁴⁹Okantiri:
 “Okantake iroroventi gara nopoki”. ⁵⁰“¡Sa ganiroro opoki!”
⁵¹Omagaetyo kara pankotsikutari. ⁵²Ogarika onkañotake parikoti
 anta ario ontsarogakeniroro”. ⁵³Ovetsikaiganaka oaiganake okantiro:
 “Ina, noateta”. ⁵⁴Okanti: “Nani”. ⁵⁵Opirinivagetaityo. ⁵⁶Oatake anta
 okigavagetaira sekatsi otinkaira maani anta oviikaempara.

⁵⁷Impo otovaigagitetanake otsonkatanakara sekatsi
 opokaigake ishinto agaigera. ⁵⁸Oneaigiro okenaigapaake okantiro:
 “Ina, ¿aiñovi?” ⁵⁹Okanti: “Jeje, aiñonaniroro. ⁶⁰¿Tyara piaige?”
⁶¹Okanti: “Onti nopoki nagera sekatsi”. ⁶²Aky a visaiganake
 onkigaigakera. ⁶³Impo opokaigai opajaigavakero shitea
 oviikaiganaka aky otsataigai. ⁶⁴“Ina, noataeta”. ⁶⁵Onti irorori sa
 kantakaniroro otimakera anta paniro. ⁶⁶Ochapinitanai omaganai
 okemisantumairityo pitiro kara iniaigakera teratyo choeni
 intimavagete kara ikantanaketyo soaaa.

⁶⁷Impogini omirinkatyo opokaigi ishinto agapiniigira sekatsi.
⁶⁸Impo okanti: “Noshinto, pamumagetena anta ikentavagetakera
 notineri, nerotyó
 pitsonkatsonkageigamatirotyo
 sekatsi pisomankantaigakarira”.
⁶⁹Okanti: “Teratyó tata inkente.
⁷⁰Sa ontityo notinkakero
 yoviikashitavakarora
 itogavagetakera”. ⁷¹Agapanuti
 oaigai. ⁷²Impo okuta pashini
 opokaigaati agaigaati.

⁷³Impogini ochapinitanake
 opirinitake okirikavagetakera
 ampeire okemisantumairityo
 pitiro kara iniaigakera shirii
 shirii ¡tyarika! ⁷⁴Impo osama
 okemi pankotsipanaku



shikere shikere soaa tign tin tin asa ipegapaaka sotsimoroku.

⁷⁵Okemiimatanaka pashini soaa tign, tin tin, ario ikañotaka irirori asa ipegapaaka sotsimoroku. ⁷⁶Imatanaka pashini, imatanaka pashini, ario imatapaaka pashini soaa tign tin tin yagapairo sotsimoroku inoshi yashireiro ikiapai iniapairo ikantiro: “Ina, ¿aiñovi?” ⁷⁷Okanti: “Jeje, aiñonaniroro”. ⁷⁸Ikanti: “Ina, ¿paniro papunta mameri tyanimpa pintente?” ⁷⁹Okanti: “Sa aiñovetakatyo noshinto onti okisavintsavageigakena tya apuntapitsanavageigakena kara tera tatakona ompumageigena. ⁸⁰Maikari maika aigake anta ogiaiganakerira oime itogavagetakera”. ⁸¹Ikanti: “¿Je’ario? ⁸²¿Anta okañoigimpi maika?” ⁸³Osama ikantiro: “Ina, ¿aityo pitseokite?” ⁸⁴Onoshi opiri okantiri: “Nero oga”. ⁸⁵Oneiri yagapanutiro akya ikontetanake tiron tiron tiron asa ipegaenkatanaka ishonkuatanakarora pankotsiku.

⁸⁶Osamanitanake okemiri yashireapairo togn ikiapai ikiakoti shima shatekarikatyo tseokiku kara ipakotapairo: “Ina, neri shima yoga”. ⁸⁷Onoshikakotakeri opietake, ¿imarapagerikatyo kara! ⁸⁸Ototake onkotakera. ⁸⁹Okantakanitari onkoti oseka vankeviogagetaka, iposatanake okitake osekataigaka. ⁹⁰Ikantiro: “Ina, pimpavakenarora itonki nampetsitsirityonkitakera”. ⁹¹Okanti: “Je’ee”. ⁹²Opavakeri itsotonkitasanotavakerora saatonkitasanotaketyo kara. ⁹²Yogari itovaire opietakeri oshinkotakeri yogisashitavakenero. ⁹⁴Iposatanake ovankeviotakeri tsimenkoritiku. ⁹⁵Ogari iramporetsa agakero okonogakera otsitikante. ⁹⁶Impo okutagitetanake akipareamanake kipari osekataavageigamanaka. ⁹⁷Impo ikantiro: “Ina, maika ompokake kisavintsatimpirira”.

⁹⁸Osama akya ikontetapanuti oneiro okenai gapai. ⁹⁹Oniavakero okantiro: “Noshinto, ¿viro? ¹⁰⁰¿Ario pagera sekatsi?” ¹⁰¹Okanti: “Jeje”. ¹⁰²Opiriniiganake osama akya otsataigake onkigaigera. ¹⁰³Impo ¿tyarika! ¹⁰⁴Osamanivagetanake opokaigai okovoagageigake katinkapoari okanti: “Nankishivageiganakera nosekataiganakempara, teranika nosekataiganakempanika inkaara, nopokaigamanaketari inkaara tsitekyamani”. ¹⁰⁵Okanti: “Nani”. ¹⁰⁶Akishivageigake

oposatanake okantiro: “Ina, pitsitikante nontsiantaigakera”. ¹⁰⁷Onoshi okitiro opakotiro oneitaroty iramporetsa shima okonogakerora.

¹⁰⁸Okantiro: “Ina, ¿tyara pagakerira shima?” ¹⁰⁹Okanti: “Sa nagakerityo kara oaaku chapi okapatsatanakera otarankanake impo nagateatake nagakeri ikamakera. ¹¹⁰Ariorokari opitankanakerira mapu”. ¹¹¹Okanti: “¿Ario?”

¹¹²Osekataigakatyo seka seka onoshi otsonkaigiro. ¹¹³Okanti: “Ina, paena pashini teky a nonkemaigempa”. ¹¹⁴Okitaigairo aikiro otsonkatagaigakero. ¹¹⁵Osekataiganaka agataiganake opakoigavakero shitea oviikaiganaka, akya otsataigai: “Ina, noataeta”. ¹¹⁶Okanti: “Nani”.

¹¹⁷Iroroty oaignaira ikiapai pitiro ikantiro: “Ina, ¿ogaa? ¿Opokaiguti pishinto?” ¹¹⁸Okanti: “Jeje”. ¹¹⁹“Ina, ¿tyara okanti?” ¹²⁰Okantiri: “Teraty onkante”. ¹²¹“¿Tata amakempi?” ¹²²Okanti: “Sa teraty tata amena. ¹²³¿Ario amakena? ¹²⁴Kaño chapi opokapinitira nokantiro: ‘Pamumagetena anta ikentavagetakera notineri anta’. ¹²⁵Kantake: ‘Teraty tata inkente, ontitari ipiriniventavagetake itogavagetakera’. ¹²⁶Ariomparorokari maika onti onumatake antakona paio opani opanara. ¹²⁷Kañotari chapi onavetara kara aiñoni tera ario tatakona ompumageigena. ¹²⁸Pine kamona irorokona ompumaigakena, teraty. ¹²⁹Ogatani nonkotakiintevagete kaaraseku”.

¹³⁰Impo onoshikake osekataigakara ikantiro: “Ina, ¿ogari pitsitikante? ¹³¹Okanti: “Pashi notsonkatagaigakerotari noshinto inkaara”. ¹³²Ikantiro: “¿Antari gara pipiro? ¹³³Pineaketyo viro tera onkavintsaavageigempi atanatsi pipakerora vinti kavintsaakero. ¹³⁴Maika ompokerika, garaty tatoita pipumageti. ¹³⁵Ponkotakeneroty ashirikoti tsitikana gara pikonoginiro. ¹³⁶Intagati pisaagantakenero tsitikana ontiri onkoshi osaamonkiatakera. ¹³⁷Ompokera iroso pimpakotakero”. ¹³⁸Okanti: “Je’ee”. ¹³⁹Onkotake pashini teraty tatoita onkonogumate saamonkiamatake ovitakotakero.

¹⁴⁰Impo okuta pashini opokaigai agaatera sekatsi. ¹⁴¹Agaigakiti opigaigaa akishivageigake okantiro: “Ina, pitsitikante”. ¹⁴²Onoshi opakoigiro saamonkiamatake. ¹⁴³Osekasekageigaveta akiiro

opakotairo: “Ina, nero oga mameri tatampa pinkonogake”.

¹⁴⁴Okantiro: “¿Tatampaniroro nonkonogake? ¹⁴⁵¿Ario tyara nagakeri nonkonogantakemparira? ¹⁴⁶Ogarika pamumagetakena kamona ario iroro nonkonogake okotina”. ¹⁴⁷Osama okanti: “Ina, noataeta”. ¹⁴⁸Oaigai.

¹⁴⁹Impogini inti pitiro yamakenero iritsiro otyomiakyani aiñokya otsomiti ikantiro: “Ina, nero incho oga iroro pogisantempa paniro papuntavageta”. ¹⁵⁰Okanti: “Je’ee”. ¹⁵¹Agakero okañotagasanotakaroty oshinto. ¹⁵²Impo ikanti: “Inaa, irorotari okantakera pishinto tera inkente, atsi penaraty o pitseokite”.

¹⁵³Opiri akya itsatake. ¹⁵⁴Ipeguntevagetakita osama ipokai yamake ikiasetirityo ivatsa kara, kentsori, osheto, tsamiri, iposanteitanakaty kara. ¹⁵⁵Ipakotapaakero ikanti: “Ina, neri yoga. ¹⁵⁶Irorotari tera inkente, sa ikentaketyo vankeviovagetakaty kara”. ¹⁵⁷Okanti: “¿Je’ario?” ¹⁵⁸Onoshikake ototake osekataverageigaka.

¹⁵⁹Impogini kantanakaniroro otimakera. ¹⁶⁰Onti oshinto okonteti sotsi opegavagetara, otentaro aikiro okigavagetira sekatsi okuategavagetaki tsmoritokitega. ¹⁶¹Antari opokira oshinto oneavake oga okenake asa opegaenkataka.

¹⁶²Impo opokaigaati aikiro agaigaatira sekatsi oneampogiteigakero okuategavagetakera tsmoritokitega.

¹⁶³Okantiro ovirentote: “Pirento, atsi geke okuategavagetunkanira tsmoritoki. ¹⁶⁴¿Ario oshintotaa ina, neroty okuategavagetakera?

¹⁶⁵Antari irorori

¿ario iroro
kuategavagetankitsine?

¹⁶⁶Tejee onti antaroni”.

¹⁶⁷Okanti apitene:

“Niroroty. ¹⁶⁸Antari oshintotaempara, chapi pokapiniigira sa neaigakerorokari.

¹⁶⁹¿Ario tyara ogakero?”



¹⁷⁰Impo okuta opokaigaati aikiro oneampogiteigakitiro anta sotsi pampatuiku opegavagetakera. ¹⁷¹Impo oaiganaira avotsiku oniavakagaigaka ovirentote okantiro: “Pirento, nero nokantira shintotaa ina. ¹⁷²Nerotyo onta okigavagetakera”. ¹⁷³Okanti: “¿Je’ario? ¹⁷⁴Iroroventi pokaigaaterika aikiro, tsikyani matsinkaigapaakero neaigakerora impa ariorakari omanakero”.

¹⁷⁵Impogini omataara aikiro opokaigake tsikyani amatsinkaigapaake oneventaigapaakaro aratinkake sotsimoroku. ¹⁷⁶Oneitatyo tsugn okagantaka asa opegaenkataka tsompogi. ¹⁷⁷Okantiro: “Pirento, nero onta nokantasanoti shintotaa ina”. ¹⁷⁸Okaigavetanaka ompirinitakemera mameri. ¹⁷⁹Okantiro iniro: “Inaa, ¿shintotaavi?” ¹⁸⁰Okanti: “¿Teratyo noshintotempa! ¹⁸¹¿Ario noshintotakempa?” ¹⁸²Okanti: “Noneavakerotari akya okianake kara”. ¹⁸³Okanti: “Mamerityo noshintotakempara, sa pineakeroty ompirinitakera kara. ¹⁸⁴¿Ario tyara oatake?” ¹⁸⁵Okantiro: “Ontirorokari pimonkigakero”. ¹⁸⁶Okaviritanaka okanti: “¿Tyani maika? ¹⁸⁷Nomatakeroni nokanti tera noshintotempa ariompari. ¹⁸⁸Irorotari pogoigakenara nopisarotakera ¿ario noshintotakempa?” ¹⁸⁹Opiriniiganake osama avisaiganake onkigaigapanutera.

¹⁹⁰Oaigake anta oniavakagaigakara okanti: “¿Tyarikaty omanakero kara, noneakerotari?” ¹⁹¹Okantiro: “¿Pineakeroty



viro?”¹⁹²Okanti: “Je, noneakeroniroro”.¹⁹³“Iroroventi paita kantaiganaero: ‘Ina, noataeta,’ gakoigakiterora sekatsi anta avotsiku impo pigashiigakero matsinkaigakerora”.¹⁹⁴Okanti: “Je’ee”.

¹⁹⁵Okigaiganake tin, tin agaigake opokaigai uguiganake okanti: “Ina, noataeta”.¹⁹⁶Oneiro akya otsataigai. ¹⁹⁷Oneiri arisanori oaigai, oataityo anta sotsi okigavagetaira ogivovagetakatyo, teratyo oshonkumate. ¹⁹⁸Onti iroroegi ogakoigapanutiro oseka opigaigaka amatsinkaigapaakerora. ¹⁹⁹Oneaigapairo givovagetaka kigavagetake tin tin. ²⁰⁰Tsikyanisanoty o amatsinkanakero agavagetanakero aiñoni onoshikutaroty togn otsomairo okaemamatanaketyo mararaa mararaa. ²⁰¹Okisamatanakatyo iniro okatitsatutaroty okantiro: “¡Arionenityo pomintsarogutanaro ka, irorotari ataivira akya pipigaa!” ²⁰²Okantiro: “¡Makero!” ²⁰³Onoshi agapitsatutaroty opiro otsomi otsomitake. ²⁰⁴Okanti: “Inaa, shintotaaviratyo, iroroventi kamani nompokaigae nompitagavagetaerira ige”. ²⁰⁵Osama okantiro: “Ina, yavisanakenatyo ige inkametivageteratyo kara inkashivagete”. ²⁰⁶Osama okanti: “Ina, maikari atanaa. ²⁰⁷Kamani nompokaigae namakera ivatsa pintigakerora”. ²⁰⁸Okantiro: “¡Sa piataetyo! ²⁰⁹¡Ario nakyari pisuretanakempa maika anta pamakenara ivatsa kaño chapi tera ario pimpumageigena tatakona!” ²¹⁰Akyatyo otsataigai.

²¹¹Ogonkeigaa oneaigapairi oime ikantiro: “¿Pokaivi? ²¹²¿Ogari pagiro aiño?” ²¹³Okanti: “Jeje, aiño shintotaa”. ²¹⁴Ikanti: ¡Ariorikaratyo oshintotakempa atake opisarotanai! ²¹⁵¿Tyara onkantakempara oshintotaempara? ²¹⁶¡Sa pikantavintsanirorokari!” ²¹⁷Onianake apitene okanti: “¡Sa arisanoty oshintotaa nuivagematake onkametivageteratyo kara onkashivageteratyo soronkavenaatakatyol!” ²¹⁸Ikanti: “Iroroventi kamani aigae neventaigapaakerora. ²¹⁹Paita noatake nonkamosovagetapanutera kentsori pamanakenerora ontigakerora tsikyari onkimotanake nagashintotakerora pagirochokoi”. ²²⁰Okanti: “Je’ee”.

²²¹Ochapinitanake iatake ikamosovagetapanuti ikentake.

²²²Onkotakeri iposatanake onoshiatakeri otsatakeri amanakenerora.

²²³Impo okuta iatinityo inkaara aityokyara apavatsaa

inkamosovagetapanutera. ²²⁴Onti iroroegi opiriniventaigake ovetsikavageiganaara.

²²⁵Impo inti pitiro iroro oaiganaira ipokai ikantiro: “Ina, ¿oga opokuti?” ²²⁶Okanti: “Jeje, opokutiniroro omintsarogavetutakenaro noshinto oga amatsinkaigakerora. ²²⁷Maika okantake: ‘Kamani nompokae namakera ivatsa pintigakerora. ²²⁸Nompokae nomagaera kara nompitagavagetaerora pirento’”. ²²⁹Ikanti: “¿Ario okantake?”

²³⁰¿Ario vikyari osuretanakempa maika anta amakempira ivatsa kañotari chapi kara tera ario tatakona ompumageigempi.

²³¹¡Vetsikanakempatyo! ¡Sa tsametyo shigapitsaiganakerora!”

²³²Okanti: “Je’ee”. ²³³Ovetsikanaka otaroganakero saatuivagetaketyo kara. ²³⁴Onegintegetanakero magatiro otsataroroatanairo oshitapage.

²³⁵Impogini ipokapaake oime ishinto pa kutagitetasanovagetai yamake kentsori. ²³⁶Teratyo isekataiganakempa, patirotyo yogakero yavisakera. ²³⁷Ikanti: “Gataigakevirika povetsikaigakara tsame gara sekataiganaka. ²³⁸Ariompa pamanakeri anta ponkotakeri anta sekataigakempara pintigavakerora pivirentote”. ²³⁹Okanti: “Je’ee”.

²⁴⁰Agaiganairo oaraki okiasevageiganaityo kara.

²⁴¹Okenuntevageigai e,e,e, agavageigapairo otsapiku okanti: “Panikya gonkeigaempa”. ²⁴²Kigonkero agaigavetapaakaro aiñoni okemaigapaakero niavageigake vero vero vero.

²⁴³Okonteigaveta pankotsiku pairagitevetaketyo kara.

²⁴⁴Otaroganakero saagitevetaketyo kara onegintegetanakero magatiro otsataroroatanairo oshita. ²⁴⁵Okanti: “¡Tyarikatyo oatake ina!”

²⁴⁶Ikisamatanakatyo otineri ikanti: “¡Sa irirokarityo koneatimotakero pitiro, irirotari timatsi kara, tyarika ikantavagetanake soaa!”

²⁴⁷¡Sa irirorokari ganakero! ²⁴⁸¿Ario tyara oatake? ²⁴⁹¡Irirorokari ganakero maika! ²⁵⁰¡Sa aiñororokari kara pankotsipanaku! ²⁵¹¡Potakoteronityo ontaganakempara!”

²⁵²Yogimatakeru pankotsi opoamatanake jiriririri mameri ontonkanakera. ²⁵³Matsi pa ompanivate onera pankotsipanaku pa atavagetake kara Meshiareniku itentanakarora pitiro.

²⁵⁴Impo inei mameri ontonkanakera, ikisakatyo otineri kara ikantakera: “¡Ontiniroro avisarotankitsi ovisarotaga, otsimaakenatyo!” ²⁵⁵Ikisagevetakatyo matakaniroro atake.

²⁵⁶*Pairani okenkitsataganira okantagani* impo inti irirori yoga otineri ipigaiganaa anta imagakera, onkotavageigapaake itsinanete isekatavageigapaaka. ²⁵⁷Ovashi kantanaaniroro itimaigaira itogavagetairora itsamaire itsotenkairora ario itimaigai. ²⁵⁸Impo ikantakarorokari ikamaiganaira. ²⁵⁹*Okantagani aikiro ogari* iniro teroro oneempa onkamera onti oatake anta Meshiareniku opisarovetanaka omeshiganaa pa kañotaa okyara antarotankitsi. ²⁶⁰Maika aiño maika. ²⁶¹Maika intagati.



Ogari Iriniane Tasorintsi okanti:

Yogari ineakerira Tasorintsi arisanora opaitaka ikematsatasanotakera inti kavintsajaigakeririra ananekiegi kamakoripage ontiri tsinaneegei ogamakotagapage tsipereaigankitsirira... *Santiago 1.27^a*

Yogari Jeso ikantiri:

“Antari itimira Apa otovaigavageti pankotsi... Maika noatake novetsikaigakempirora kameti pintimantaigapaakempirora impogini. Impogini... nompigaate nagaigutempira kameti piaigakeniri pintimaigakera anta naroku. Viroegi pogoigake tyara noatake, aikiro pineaigakero avotsi”.

Ikantiri Tomashi: “Notinkami, tera nogoigenika tyarika piatake, ¿ario tyara nonkantaigakempira noneaigakerora avotsi?”

Yogari Jeso ikantiri: “Nantitari avotsi, aikiro nanti gotagaigakempirira arisanorira, aikiro nanti ganiantatsirira.

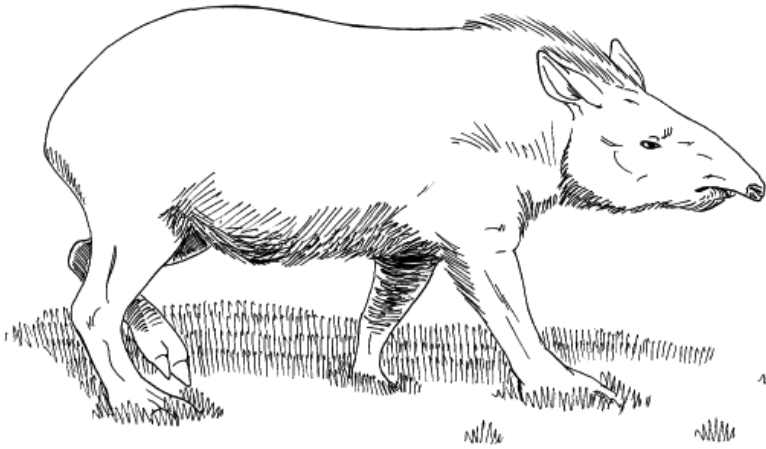
Garatyo tyani gaveimatatsi iriatakera Apaku garira
ikematsatana naro”.

Joan 14.2-6

Aityo pashini otsirinkakotunkani okanti:

Pinkavintsaavakagaigakempara, aikiro
pintsarogakagavakagaigakempara. Pakuasanoiganakero
pitsimaenkaegi, gara pikisantaigai, gara
pikisumanatantaigai, gara pininatantaigai, gara
povosanteaigairo piniane, aikiro gara pamatavivakagaigaa...

Epesokunirira 4.32^a; Korosakunirira 3.8^b-9^a



Kemari

¹Itimi pashini yagatsirontiri iritsiro, ario ikañotaka irirori onti yagi iritsiro iraniri. ²Kantankicha irirori tera irogoteri iraniri onti ikishiri. ³Tyampa inkantakempa intsamaivagetera. ⁴Inevinavetari iraniri iachane ikantiri: “Anii, pampinatakenara piachane nontsamaitakera”. ⁵Ikantiri: “¿Sa arionetyo! ⁶¿Ario nampinatakempiri pintsamaitumageterikatyo? ⁷Ario pintsamaitake, okyarikatyo pitisenareitanarika, ¿ario tyari nagaero?, patiroteri”. ⁸Ikanti: “Irorenti ario onkañotake”. ⁹Ikisavintsavagetakerityo, mamerisanotyó isavurite, teratyó irampinatumateri. ¹⁰Maanisanotyó yashintavagetaka navashakicho maani anta yamekamentyakivagetake irorokona itogantavagetumataka maani kamona otyomiati onta shaviegikyatirira tekyarira onkusote.

¹¹Impogini iperatanaka ikantiro itsinanete: “Tsame anta mereavageiganakera magashinkevageigakera inkenishiku kaño maika ikisakenaniroro piariri”. ¹²Okanti: “Je’ee”. ¹³Iaigake, maani

anta yovetuigetakero, yovashitaka imagaigake. ¹⁴Sa kantanakaniroro imagaigakera anta itimaiganakera inkenishiku tera iriatumagetaate iraniriku.

¹⁵Impogini iatake anta yanuigetakera, katsiketoyo ikemi iniaigapai vero vero vero yaratinki ikemi ariompa ipokaigapaakeri. ¹⁶Ishiganaka onampinapokiku yarantinki inei ikenaigapaake itsaisevageigapaaka tovaini kara iposanteitanakatyo. ¹⁷Samani ikantapaake jia jia jia akya yavisanake. ¹⁸Imatapaaka shintori turin turin turin akya yavisanake. ¹⁹Imatapaaka sharoni seegn seegn seegn akya yavisanake. ²⁰Impo imatapaaka maniro shiign, shiign ikiakoti isankevantite.

²¹Impogini imavagetanaka kemari irirori. ²²Iriro impogivagetanankitsi ikiashintsati iachane. ²³Ishonkanaka ineiri aratinkake ipegakeri iraniri ikantiri: “Ani, viroratyo. ²⁴¿Tyara piate?” ²⁵Ikantiri: “Tera, nopokakera aka nanuigetakera. ²⁶Kara nomagake aifoni nomagashinkevagetakera. ²⁷Antari anta notimaveta ikisavintsavagetakena ani iitaperanavagetakena kantakeniroro: ‘Inti gavagetakero incho peranti’. ²⁸Sa teratyo nomperavetempa, ontitari kantankicha mamerira savuri onta nonkaratantakemparira ontiri aikiro acha nontogantakemparira”. ²⁹Ikantiri: “¿Ario? ³⁰Iroventi maika atsi nompanakempira patseitiro oka acha irorori pintogantavagetempa”. ³¹Ikanti: “Je’ee”. ³²Inoshikiro oga sa jtyarika, venampigakatyo kara!

³³Osama ikantiri: “¿Arisanotyoko ikisavintsaitakempi?” ³⁴Ikanti: “Arisanoniroro. ³⁵Tyampatyoko nonkante nampinaterira iachane. ³⁶Kantakeniroro: ‘¿Sa arionetyo! ³⁷Ponkaraitanarokari, sa ontityo pitsavinatakara pintsamaitumageterika’”. ³⁸Ikantiri: “Iroventi maika ikisaitakempira, tyatirika kutagiteri pimpokake nontentanakempira inkampiigakera pirentiegi, ariotari noponiaari maika namampiaigirira ikampivageigira”. ³⁹Ikanti: “¿Ario? ⁴⁰Iroventi nompokake nogiatanakempira”. ⁴¹Ikantiri: “Maika, ani, noataeta”. ⁴²Ikanti: “Je’ee”. ⁴³Impo ineiri akya itsatai.

⁴⁴Ipokai yamakero acha yogotiro itogantaro kamona patirotyo ogakero tsugn soaaa teroogn. ⁴⁵Itsiretanakero yamakero

ipapaakero itsinanete. ⁴⁶Oshonkanaka okantiri: “¿Tyara pagakerora pitogantakarira?” ⁴⁷Ikantiro: “Sa nagakerotyó kara okagetaganira namekavonkititakero iroro notsiretantanake”. ⁴⁸Okanti: “¿Ario?”

⁴⁹Impo okutagitegetanake iatake tyarikara anta itonkivoakarira. ⁵⁰Ineiri ikenapai ikantiri: “¿Ogaa? ¿Pokakevi?” ⁵¹Osama ikantiri: “Arisanorika ikisavintsaitimpi maika nontentanakempira inkampiigakera pirementiegi gara pitsaveti”. ⁵²Inianake irirori ikanti: “Je’ee, ganiroro notsaveti. ⁵³Garikatyo ikisavintsaitana ario nontsavetakeri”.

⁵⁴Impogini iatake yogiaiganakeri. ⁵⁵Ikenaiganake eee yagavageigapaakero ineapaakero anta ikigakotapinitira. ⁵⁶Itsatimaigapai ikigakoigapai tin tin inoshikakogeigamatityo kara posantepage arakintsi ton ton ontaikakotanakatyó. ⁵⁷Impogini yagataiganakera ikantiri: “Nero, ani. ⁵⁸¿Maika pineake?” ⁵⁹Inoshikagetake savuri, kotsiro, posantepage ipagetakeri ikantiri: “Ani, nero”. ⁶⁰Osamanitanake ikanti: “Maika tsame aigaera”. ⁶¹Ipokaigai yogavageigapanaatiri otsapiku.

⁶²Ipokai ineapairo itsinanete aiño. ⁶³Okantiri: “¿Pokaivi?” ⁶⁴Ikanti: “Jeeje”, inoshikiro kotsiro ipiro. ⁶⁵Okantiri: “¿Tyara pagakero?” ⁶⁶Ikantiro: “Sa nagakerotyó kara”.

⁶⁷Impo okutagitegetanake iagetake yanuigetakera. ⁶⁸Ineairi ikantiri: “Maika nomporosetake notsamaire”. ⁶⁹Ikantiri: “¿Ario? ⁷⁰Iroventi nompokaketyo naro aikiro nontentaigakerira pirementiegi irimutakoigakempira”.

⁷¹Okutagitetanake isekatavagetanaka ikantiro itsinanete: “Maika noateta nomporosevetakera”. ⁷²Iatake iporosevetageteke choeni osamanitanake ipokaigapaake, imuigapairi tsun tsun yogavageigiro anta. ⁷³Okuta imaigairo aikiro itsonkaigiro. ⁷⁴Okutagitevetanaka aikiro itsitiiganakero itogaiganakera. ⁷⁵Inoshikiro acha ikaratantaro tsugn patiro ogiro. ⁷⁶Imavetaro apisotatene okenake otuanake. ⁷⁷Ogari akapoageditirira patiro ogagematiro tiro tsugn otuagematanake. ⁷⁸Ario okañotaka iroro shintsi yagataigakero. ⁷⁹Yogaigakero oroganakera ipoigakero yovankaigakero sekatsi ontiri shinki.



⁸⁰Omirinka ineiri iraniri ipagematirityo posante arakintsi: kamisa, kotsiro, tivi, pañoirontsi, koviti, oshatekavagetanakatyo ivankoku. ⁸¹Ipakeri aikiro nenketsiki, nearontsi, posante.

⁸²Avisanakero ivanko yovetsikashitakero pashini yogantakarorira iaraki. ⁸³Imutakoigakerityo kara itsamaigeigamatityo ogatuipageni tsamairintsi.

⁸⁴Aityo pagitotiro otivine oviriniatirira otsitikanteku.

⁸⁵Osama okamosotiro pochaatake onoshiatairo ogairo tsitsipokiku.

⁸⁶Impogini iaigake inkamovagetakitera magatiro omanagetanakero, ontivani otivine oviriniatantarira otsitikante omagisantanakero tera omanero.

⁸⁷Oavageti anta samani osuretaro okanti: “¡E, irorotari notivine! ⁸⁸Nomagisantanakero nomananakerora. ⁸⁹Sa garorokari tyani pokatsi. ⁹⁰Ariompa maika gara tyani pokumatatsi.

⁹¹¿Ario akyari inkenkiantanake kañotari karanki, ¡tyarika, ikisavintsaitakainiro!”

⁹²Yogonkeigaka ikamovagetake okoagavagetake. ⁹³Inti iariri ikanti: “¿Tyarikatyo iatake ani? ⁹⁴Tera iripokumatae ineaatenara.

⁹⁵Atsi noateta nonkogaaterira, impa kamakerakari”. ⁹⁶Oshonkanaka

itsinanete okantiri: “Sa arionetyo inkañotakera icha anta. ⁹⁷¿Ario pinkogaeriri, kañotari karanki itimavetara aka pikisakeriniroro piitaperanavagetakeriniroro”. ⁹⁸Ariompatyo ishintsitanakeri iatake ikogairira.

⁹⁹Iavagetake samani yatagutake enoku, ineventaro anta samani kamachonkamaronkamataketyo sekatsi. ¹⁰⁰Ikanti: “Impa irirorakari ani yonta. ¹⁰¹Atsi nonkamoso impa terakari iriro. ¹⁰²Ario tyari iragakero intsamaitantakemparira garikatyo iperata”. ¹⁰³Iatake yagavagetanakero aiñoni yogonkevagetapaaka ikontetapairo tsamairintsi ¡ojoo, sekatsii akyatyo otsitakovagetakero kara! ¹⁰⁴Itsatimagetapaaketyo inegarakigetapaakerora ikanti: “¡Ojojoo, tyarikatyo yagakerora ani acha oga, tyarika, ontsoyampivageteratyo kara nerotyoka ovegarakiaagematiro!”

¹⁰⁵Yagavagetapaakero pankotsiku pairagitevagetake. ¹⁰⁶Ipirinitapaake pankotsiku ipirinitantapiniigarira kakaratsenkoatirorira. ¹⁰⁷Yogiageveta mameri ompokaigaera. ¹⁰⁸Ikemisantumativityo itaseganakera ikanti: “Aityororokari otsitikante incho. ¹⁰⁹Noateta nontsiantakera”. ¹¹⁰Iatake ikianake tsonpogi itaporeakotiro otsitikante inoshikakotiro sekatsi okya itsiantaavetakara pochamaatake. ¹¹¹Ikanti: “¿Tyampatyora agakerora incho tivi ovochatantakarorira? ¹¹²Atsi nonkogakerotari”. ¹¹³Okya ishonkavetanakara ineiro pirinigitaitake intatonikya. ¹¹⁴Ishigamatanakatyoinoshikakerora ineakerora ovashi ikogagetanakera pashini itsotenkakerora ikontetanakera sotsi ineiro onta pankotsi yontaikantakarorira iaraki



iatakera ikamosogantakera. ¹¹⁵Ineimatirotyo oga sa tyarika, ovegotiavagetempatyo kara iaraki oposantetanakatyo, koviti, savuri, acha, nenketsiki, kamisa, tivi, poncho—oga tyarika, yogavagetanaketyo kavako ikantakera: “¿Tyarikatyo yagakerora impa tatarikarorokari ineake yonta pakeririra?”

¹¹⁶Impo iatai ipirinivagetai osamanivagetanake ipokaigapai iraniri ontiri iritsiro. ¹¹⁷Oneventapaakari vataitaka okantiri: “Atsi geka. ¹¹⁸¿Tyanityora yonta pirinitankitsirira? ¹¹⁹Iriro icha”. ¹²⁰Ishonkanaka ikanti: “Nirorotyo, tyanirorokari. ¹²¹Yogari piariri garikatyo ikisavintsatai, ario vikyari isuretanakempa maika anta iripokakera”. ¹²²Yagavageigapairo aiñoni ineiri inti iraniri sa yavisanaketyo ikianake yoguitapanuti ipigaka iniakeri ikantiri: “Ani, ¿viro? ¹²³Vikyarorokari surevagetanankicha maika pikanti: ‘Atsi noneakiterita ani’”. ¹²⁴Ikanti: “Jeeje, nakyaniroro nonei mameri piatumataatera anta nokanti: ‘¿Tyarika iatake ani? ¹²⁵Atsi noateta nonkogaaterira aiñorika inageti’. ¹²⁶Maika nopokavagetake aka samani noneapaakero pitsamaire ariotuipage kara. ¹²⁷¿Tyara pagakerora pitsamaitantakarira?” ¹²⁸Ikantiri: “Sa nagakerotyoka kara okagetaganira namekavonkititakero irookona notogantumagetaka”. ¹²⁹Ikanti: “¿Ario?”

¹³⁰Osama opokapai iritsiro oniitiri, oatai. ¹³¹Akipavagetapai, iriro ipirinitake inetsaakerira iraniri. ¹³²Osamanitanake iatake ikianake ikantiro: “¿Yogaa, posatake?” ¹³³Okanti: “Jeje”. ¹³⁴Ikantiro: “Iroroventi pimpakotuterira piariri”. ¹³⁵Oatake opakotutiri. ¹³⁶Opokai osekatavageigaka.

¹³⁷Impo okemiri katsiketyo ikaemanake: “Inchoo, makena pitivine”. ¹³⁸Oshiganaka okontetanake okantiri: “Icha, ¿matsi tyara otimakera notivine kara? ¹³⁹Mameritari tyampatyora nagerora tivi kara”. ¹⁴⁰Ikantiro: “Sa noneakerotarityo inkaara noavetakara nontsiantemera pitsitikante noneiro pirinigitaitake anta intatonikya. ¹⁴¹¿Tyaratyo pagakerora? ¹⁴²¿Tata pineake?” ¹⁴³Ishonkashitari iraniri ikantiri: “¿Tatatyoka iitara pineakera nerotyoka ontiratyo piaraki kara oshatekavagetempa onta pankotsiku?” ¹⁴⁴Inianake ikantiri: “Teratyoka

tata nonee. ¹⁴⁵¿Ario tatari noneake? ¹⁴⁶Irorotari pairani ikisaitanara, ¿ario impoginiri maika iriposhiitanakena inkantaitanakenara ¿Tata pineake?”

¹⁴⁷Yagataiganakera isekataigakara ovashi iniavageiganakera vero vero inianiavitanakerira: “¿Tata pineake?, ¿tata pineake?”

¹⁴⁸Teratyo inkamanteri, ikantakeritari iraniri kemari: “Gara pitsaveti. ¹⁴⁹Tsikyata nonkantakempi naro: ‘Maika tsavete’, ario pintsavetake. ¹⁵⁰Pintinkakagantakera shitea nompokakera noneagantakempara noviikavagetakempara. ¹⁵¹Antari tsikyatarika pintsavetake viro tekyara nonkantempi, ario pinkante gara pineaana. ¹⁵²Nomanapitsatanaempi”.

¹⁵³Okutagitetanake opakotamanakeri iritsiro sekatsi isekatavagetanaka yagatanake ikanti: “Maika noatanae.

¹⁵⁴Nonkantakero pitsiro ontinkakera shitea pimpokakera poviiikakovagetutenara”. ¹⁵⁵Ikantiri: “Garorokari noati”. ¹⁵⁶Ikantiri: “¿Sa piataketyo! ¹⁵⁷¿Ario gari piati? ¹⁵⁸Ontinkakemparika shitea agataagakempari nontigankaigakeri notomiegi iragaigakitempira”. ¹⁵⁹Ikanti: “Je’ee, iroroventi”. ¹⁶⁰Iatanai ikantiro iritsiro: “Incho, noataeta”. ¹⁶¹Akya itsatai.

¹⁶²Iavagetai ivankoku ikantapairo itsinanete:

“Noneaatiri piariri aiño. ¹⁶³Tatarika ineake oga sa ¿tyarika, irashintaarantavagetempatyo iaraki kara!” ¹⁶⁴Okantiri: “¿Ario?” ¹⁶⁵Osama ikantiro: “Kamani pintinkakera shitea nonkaemakerira iripokakera nogashinkiakerira intsavetakera tatarikara ineake”. ¹⁶⁶Iatake ikamantaigakerira itovaire ikemaigutatyo ogatyo ikenake ikantaiganakera: “¿Nanikario tinkashiigerikario shitea gashinkiakerira intsavetakera aigakera neaigakerira aroegi impakaera aro!”

¹⁶⁷Okutagitetanake otinkakera itsinanete, tinkaiavagetaketyo pashini kara. ¹⁶⁸Okuta pite omagakotake itigankamanakeri itomi ikantiri: “Piate guteri pigokine. ¹⁶⁹Arisanora iripokakenira onti inkantae gara”. ¹⁷⁰Iaigake e, e, e, yagavageiganakero samani ineventaigapaakaro itsamaire ¿ojojo, kamachonkaenkataketyo

sekatsi kara! ¹⁷¹Iavageigake yogonkeigaka ineaigapairi igokine. ¹⁷²Iniaigavakeri. ¹⁷³Osamanitanake ikantiri: “Koki, itigankakena apa ikanti: ‘Piate paguterira ani, nampaagavagetakerira shitea’”. ¹⁷⁴Ikanti: “Iroroventi tsamenityo”. ¹⁷⁵Ovetsikanaka itsinanete iaiganake e, e, e yogonkevageigaka ineaigapairi iraniri pitaigamatake giaigake. ¹⁷⁶Iniavakeri ikantiri: “Ani, viro ¿pokakevi?” ¹⁷⁷Ikanti: “Jeeje”.

¹⁷⁸Ipajaigavakerira shitea yogiigavakerira ikogakotagantaigakeri: “¿Tata pineake?” ¹⁷⁹Ikanti: “¿Teratyo tata nonee!” ¹⁸⁰Ariompatyo yogiiganakeri. ¹⁸¹Teratyo iroviikumaigempa iriroegi, maanityo yoviikageigaka, intityo yogitakaanaigake kara. ¹⁸²Ishinkitanaka teratyo ininte inkantera.

¹⁸³Impo paio yogitakaanaiganakeri ishinkitanasotanaka tenigeenka kara. ¹⁸⁴Ariompatyo ikogakotagantaiganakeriri: “¿Tata pineake? ¹⁸⁵Tsavete”. ¹⁸⁶Teratyo intsavete. ¹⁸⁷Inti kemari matsi pa pokake kara sotsi kemisantapaake.

¹⁸⁸Impo ariompari itenigeenkatasasotanakeri ikavakavatanakera: “Ejeje, ejeje, tera, inti noneake nosari yoga kagantagerira kemari”. ¹⁸⁹Anta yovosanteanakerira itsotenganakerira. ¹⁹⁰Ikavakavaimatanaketyo ejejee ejejee tyarika maganiro patoigankicharira.

¹⁹¹Ikematigirityo iponiaka aiñonisanotyoka kara sotsi itsotasanakera tagn: “¿Pasanoniroro pikaveganti!”, akyatyo itsatakero kara tiron tiron tiron. ¹⁹²Ogatyoka ikenaiigake yogaiganakera kavako ikantaiganakera: “¿Matsi pokaniratyo irirori kara!” ¹⁹³Ovashi yoviikaiganakara iriroegi ton ton tsikyari intsoaigero.

¹⁹⁴Okutagitetanake osatyootirotyo iokakoigapanutiro: “¿Tsamekario impaarantakaera aro!” ¹⁹⁵Maganirosanotyoka iaigake tiron tiron ipogereanaka pankotsiku. ¹⁹⁶Yogonkeigavetapaaka ivankoku ineapaakero pa naronkashivagetai. ¹⁹⁷Magatiro arakintsi pa mameri, opegagetanaa. ¹⁹⁸Ogari kamisa opeganaa tsipana, ogari nenketsiki opeganaa impaneki, kotsiro opeganaa mapu ovenampiagetara, tivi opeganaa mapugito. ¹⁹⁹Yoganakera kavako

ikenkisureanakara ikantaigakerira itovaire: “¡Sa virotakaniroro pogashinkiaigananiroro!” ²⁰⁰Ikantaigiri: “¡Sa virotakaniroro! ²⁰¹Gamera povosanteiri kametikyame pinkantake: ‘Inti noneake ani’, ario”. ²⁰²Ovashi ikenkisureaiganaka impo ipigaiganaa. ²⁰³Okantiri itsinanete: ”¡Sa virotakaniroro kametikyakoname pinkantake!”

²⁰⁴Impo iatake inkenishiku paniro yapuntanaka ineiri aratinkake anta. ²⁰⁵Ishiganaka ikantiri: “Ani”. ²⁰⁶Kisamatakatyo kara itsotasanaketyo tagn: “¡Sa gatyo piniana! ²⁰⁷¡Garikatyo pikaveganti, arisano sa pinkanteroro!” ²⁰⁸Akyatyo ishigapanuta. ²⁰⁹Ipokai ikamantapairo itsinanete ikantiro: “Noneavetaari ani, kisaka”.

²¹⁰Impo itimaigainiroro kara kantanaaniroro. ²¹¹Maika intagati.



Ogari Iriniane Tasorintsi okanti:

Impo Jeso ikantaigiri maganiro:

—Tsikyanira pikogaigikari pashintavageigakempara.

Pashintavageigavetakempatyo, ¿matsi iroro ganiaigakempine?

Ovashi ikantakotanakeri shintavagetacharira ikanti: “Itimake pashini matsigenka shintavagetacharira. Yashintagematatyo igipatsite ipankitagantagematityo turigoki impo otimanake ojojoo, tyarika, teratyo choeni. Impogini avisavagetanakeroty kara yogantarorira, tyampatyo irogakero, ikanti: ‘¿Tyarikatyo nonkantakero?, avisanakerotari nogantarorira. Maika nogotake tyara nogakero. Nontireakagantakero nogantagevetarorira novetsikakagantagetakera pashini omarapageni kameti ogonketakempaniri magatiro nogantagetakemparora noturigokite ontiri aikiro magatiro noarakipage’.

Impo ishinevagetanaka ikanti: ‘Maika timakotakenaniroro tovaiti, gatata otsonkageta

ontovaigakovagetanake shiriagarini gara tatoita nokogakotumata. Maikari maika nampishigopireavagetakempa, nosekatavagetakempa, noviikavagetakempa, noshinevagetakempatyo kara.’

Kantankicha Tasorintsi ikantiri: ‘Tera pogotumate viro, paitatyo pinkamake tsitenigetiku pokagetanakerora magatiro pashintagetakarira, tyanimpatyo shintagetaemparone.’ Ario ikañota maika maganiro yoga kogatsirira intaganira irashintavagetakempa irirori, kantankicha tera irogote yogari Tasorintsi ineakeri kañomataka tera irashintumatempa maani’. *Irokashi 12.15-21*

Yogotagantavagetakera Jeso ikanti:

—Gara onti pishineventavageiga pashintavageiga-kempara aka kipatsiku, onkonogagarantakempatari irogagetakemparo gagetarorira, pashinikya onkiterigetanake, pashinikya onkoshigetakenkani, ontsonkagetakenkani magatiro. Onti pishineventavageigakempa magatiro ikogagetakerira Tasorintsi kameti inkavintsaava-geigakempiniri irogishineaigakempira impogini anta enoku. Antari anta gara tatoita tsonkatumagetaacha. Antari irororika pishineventavagetakempa timagetatsirira aka kipatsiku irorotyو pimpiriniventavagetake, intagatitari pisuretaketakempa. Antari irororika pishineventavagetakempa ikogagetirira Tasorintsi ario pinkante irorotyو pimpiriniventavagetake, irorotari pisuretaketakempa.

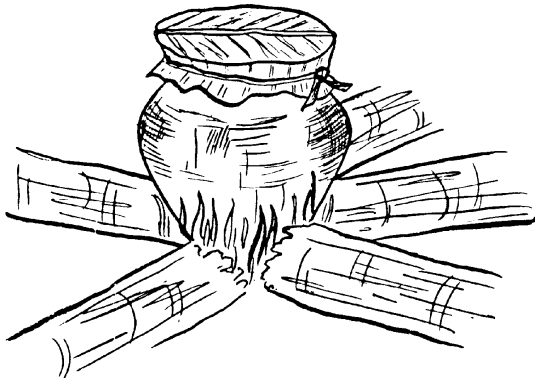
Mateo 6.19-21



Masero

¹Okenkiagani masero otimi parikoti paniro omagi. ²Impo aiño otineri iatapiniti ineapinitirora ivagirote. ³Iatake ineapaakero aiño shinkokivagetanatsi ogapotite orogitakerira poreatsiriku. ⁴¡Tyarika, ariokisepagetyo kara!

⁵Impo araitakera opakotakeri otineri isekatavagetaka. ⁶Osama onoshikanake irorori pan pan mameritari ai. ⁷Onoshikanake ai oponagisetakero agakero ovikagitiro vikagi vikagi kutashintsakimataketyo osekatanaka seka seka. ⁸Agatanai otsokigitanairo tsokigi



tsokigi okivagitanairo osegianairo ton ton oponagitanairo ogairo anta ovetsikairo oyagairo. ⁹Okantiri otineri: “Maika, notineri, gara pitsavetantana impo nogotagakempi viro ganiri patsipereavageigi impogini piyashikiiganakera, ganiri patsipereavageigi osanankagisevageigira pai, aikiro ganiri patsipereai giro ogatsika. ¹⁰Impogini nogotagakempi nontsokigitakempirora pashi pai, pogotanakerika virokyari gotagaigakerine pitovaire”. ¹¹Ikanti: “Je’ee”. ¹²Osamanivagetanake ikantiro: “Pagiro, noataeta”. ¹³Okanti: “Je’ee”. ¹⁴Iatai. ¹⁵Yogonketaa pankotsiku teraty ointsavete. ¹⁶Impo omirinka ineapinitiro.

¹⁷Impogini otovaiganake ikanti: “Atsi noneaaterota pagiro”. ¹⁸Iatake, iavagetake yogonkevetapaa mameri. ¹⁹Isurematanakaroty o ikanti: “¿Tyarikatyo okantaka? ²⁰Ma nompitankagituterora ai”. ²¹Ineirotari ogirora ishiganaka inoshikakotiro yagashitiro mapu ipitankagitutiro tin, tin, tin yovevaneiro iponavatanairo ipokai.

²²Impogini tyarika onavagetanake opokapai oatira okogavagetira ogapotite. ²³Araivagetapaake iposatanake okitake osekatanaka pan pan pan. ²⁴Mameritari ai, oshiganaka onoshikakotanakera oponagitirora oponareakovetaro pa vevaneaka. ²⁵Ogaty okenake iraganakara: “¡Jiiii! ²⁶¿Tyanimpatyora pitankagitutakenaro ñai? ²⁷Maikari ¿tyatimpaniroro nosekatantaempa?” ²⁸Ovashi opirinitake okenkisureanakara oganakera kavako ovashi tera osekatempa.

²⁹Impogini otovaiganake iaveta otineri ikanti: “Atsi nonkamoso”. ³⁰Yogonkevetapaaka mameri, pairagitevagetake pa naronkashivagetake. ³¹Ikenageveta anta onti ineake masero chonkigatataketyo kara omaraneratyo kara kantake manta manta manta. ³²Ipokai.

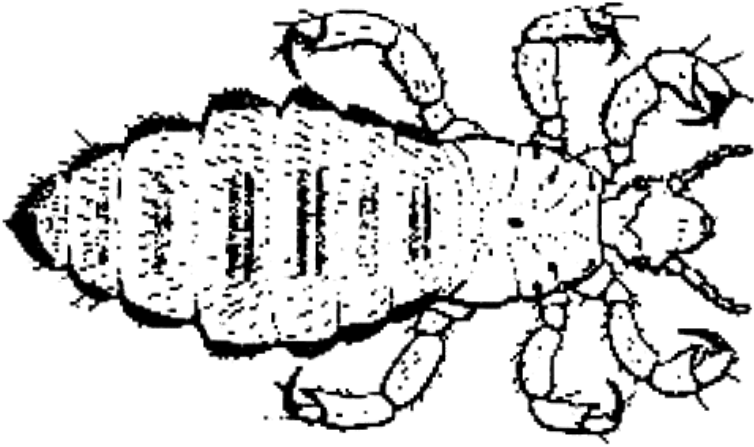
³³Maika intagati.



Ogari Iriniane Tasorintsi okanti:

Pinkogasanotakera pogotakerora arisanorira
 ontiri aikiro tyara okantagani otimaganira kameti,
 aikiro pinkogakera irogotagaitakempira.
 Aikiro pinkogakera pinkemavakerora kameti
 pagavakerora pisuretakemparora.
 Pinkantakanityo pinkañotakempara maika,
 garatyo papakuimatiro! *Gotagantagantsi 23.23*

Antari impinkatsatenkanira Tasorintsi iroso
 omponiantakempa ogotanakenkanira
 onegintevaetanakenkanira.
 Yogari terira irogoige teraty inkogaige
 inkemisantaigakerira govageigatsirira aikiro tera
 inkogaige irogotagaigakenkanira. *Gotagantagantsi 1.7*



Netsi

¹Ikenkiagani pairani matsigenka itimira ine, ¡tyarika, teratyo choeni! ²Okantanavetakari itsinanete onkogakenerira teratyo ininte itsaneakarityo. ³Aiño itomi choekyani imaranetanake. ⁴Impogini iatake anta ipireavagetaira sekatsi. ⁵Iporeakera poreatsiri, ¡tyarika!, sorerere ikatsirinkatanake. ⁶Impo ineiri ikenapai itomi ikantiri: “Apa, ¿ogaa?” ⁷(Teratyo inkantatigumatempari itomi.) ⁸Ikanti: “Oka”. ⁹Yaratinkapaake ipampogiakotakerira ipireavagetakera.

¹⁰Impo osama ikantiri: “Apa, tsame, ikatsirinkavageti”.

¹¹Ikantiri: “Totata”. ¹²Teratyo, ariompatyo ishintsitanakeri: “Tsame”.

¹³Ikantiri: “Nokantaketari totata. ¹⁴Atsi plate mampegempa anta itsimankakera”. ¹⁵Teratyo, ariompatyo yoveraanatanakeriri iraganatakarira: “Apa, tsame. Apa, tsame”. ¹⁶Iperamatanakarityo yagashiturityo sekatsitsegonto yovuokimoturityo togn oga okenake aratsegontotanake agapanutiri igitoku otekaitanakerira togn, oga ikenake ituanake tiroro tiroro pa kamake.

¹⁷Ishigamatanakatyo inoshikutarityo ikaemanakera: “¡Ee, notominii! ¹⁸¡Irirotakaniroro inkaara nantiniroro yoveraanatake nokantavetakariniroro piatae viro teniroro inkeme. ¹⁹Maika nogakeri!” ²⁰Inoshikavetari pa kamake. ²¹Yoginorianakeri, ineanakeri aiño inoriaka.

²²Ipokake pankotsiku ikanti: “Atsi noneventuterota iriniro”. ²³Ipokake ineapairo pirinitake itsatimatapaaketyo ikakitsatapaakerora: “¡Antari pagavaerira notomi kara!



²⁴¡Iatake anta yoveraanatakena akya nogakeri!” ²⁵Okantiri: “Akya yontari pitomi yonta. ²⁶Sa intirorokari kakintetanankitsi pine. ²⁷Nero nokantasantini chapi nokanti: ‘Makeri nonkogakempirira garira onti inkakintetashitakempi’, ariompani pishintsitanakeri pitsaneanakarira”. ²⁸Ikantiro: “Atsi tsameratyo pineakiterira. ²⁹Aiño inoriaka kañotasantokatyo notomi yoga”. ³⁰Oaveta mameri. ³¹Okantiri: “Nero nokantira sa irironiroro pine”.

³²Opokaigai, oneiri akya yavisanake oaaku: “Nonkaatutera”.

³³Okantiri: “Nani”. ³⁴Iatake ikaavagetake impo yagatanai

okya inoshikavetakarora igishi iraviogaeromera oga okenake kuririri magatirosanotyoku anaka ontimumagetaetyo papeatiro pa saamonkiitaketyo kara. ³⁵Onti ikuavantana onkopana ichokoitanaka ipokai. ³⁶Oneiri itsinanete ikenapai chokoitaka okantiri: “¿Oгаа? ³⁷Sa virotakaniroro okyara game pitsaneari nonkogavaempirime gamerorokari pikañovageta maika”.

³⁸Maika intagati.



Ogari Iriniane Tasorintsi okanti:

Viroegi vikiyarira gaenokaiganankicha
 tekyarira pogotasanoige pisureigempara
 onti pitsoenkantavageigi,
 ¿tyatakerikatyo onkaratakera
 pikañoigakara maika
 tera pogoige pisureigakempara
 aikiro pishineventaigakarora
 pitsoenkantavageigira
 pimanintaigakerora gotagantsi?
 Yogari terira inkogaige irogotasanoigakera
 iratsipereavageigaketyo,
 ario inkañoigake terira isureigemparo
 irogoigakera iratsipereavageigaketyo kara.
 Kantankicha yogari kemisantake ronerira
 iriro pinkante intimake kameti
 irishinevetakempa garatyo itsarogumati
 impinkakerora
 koveenkatankitsinerira pokashitakerinerira
 omintsarogakerira. *Gotagantantsi 1.22, 32-33*



Tsinane Pairorira Okisanti

¹Otimi paniro tsinane aiño otomi paniro antarini, panirosanoty
ikantakara irirori. ²Omirinka iavageti anta itsigaavagetira tsimeri,
aikiro yovankonaatake itimashiavagetakerira. ³Omirinka iavetaka
inkamosoterora ogari osero oneavake akya okianai mapuku.

⁴Impo ineakera omirinka oguntetanakari iniitaroty ikantiro:

“Okaatasanomatakaniroro chapi
nopoki nonkamosoterora notsigare
pogaariniro. ⁵¿Antari gara
pogari? ⁶Matsigenkatanakenityo
viro mampienane
nontimashiavagetera”.

⁷Osamanitanake
ipirinivagetake
itimashiavagetakera ineiro



okenapai paniro tsinane okamosogantapai okantiri: “¿Tyara pikanti?”
⁸Ikantiro: “Tera”. ⁹Okanti: “Sa nokemaketyo pikantakera pikanti:
 ‘Matsigenkatanakenityo viro mampienane nontimashiavagetera’.
¹⁰Maika nokanti: ‘Atsi noneventuterita’”. ¹¹Ikantiro: “¿Je’ ario?”
¹²Okianake opirinitake opampogiakotakeri ikentakera. ¹³Impogini
 ikantavagetanaka anta iatai ivankoku. ¹⁴Oneavairi iriniro okantiri:
 “Notomi, ¿pokaivi?” ¹⁵Ikanti: “Jee”.

¹⁶Impogini omirinka iantetanake anta inkenishiku
 ipeguntetanaka chapinienkapage ipokai. ¹⁷Osurematanakatyo
 okanti: “¿Impa tatarikarorokari ineake?” ¹⁸Okantiri: “Notomii,
 ¿tata pineake nerotyó pipeguntetanaka inkenishiku? ¹⁹Irororika
 pineake notiriina pintentakero tyo aka irorori tononkimovagetempine
 shinkiato ganiri patsipereavageti pimire”.

²⁰Impo iatake oneavairi okantiri: “¿Tyara okanti piniro?”
²¹Ikanti: “Tera”. ²²Okantiri: “Sa nokemaketyo okantakera: ‘Notomi,
 ¿tata pineake nerotyó pipeguntetanaka inkenishiku? ²³Irororika
 pineake notiriina pintentakero aka irorori tononkimovagetempine
 shinkiato’. ²⁴Sa garorokari notononkumati. ²⁵Ariorika nontime
 tsamairintsiku nonkonoitempi, ario nogotakeri nontononkera,
 ontitari notimi inkenishiku”. ²⁶Osamanitanake okanti: “Atsi
 noavetempa nonkamantapanuterira apa ontiri ina, tyarika onkante”.
²⁷Ikantiro: “Je’ee”. ²⁸Yogiakero impo osamanivagetanake ineiro
 okenapai ikantiro: “¿Oгаа? ¿Tyara ikanti piri?” ²⁹Okantiri: “Ikanti:
 ‘Nani ariompa, garika tyara okantagiteta arioni noatanakeri naro sa
 maganironi oatanakenkani’”. ³⁰Ikantiro: “Iroventi tsamenityo”.

³¹Oatake agapaakero otsapiku ario opitapaake okantiri:
 “Aiñorika pitsiro pinkantakerora agutenara”. ³²Ikanti: “Je’ee”.
³³Ipokake ineapaakero iriniro okantiri: “Notomi, ¿pokaivi?”
³⁴Ikanti: “Jee”. ³⁵Osama ikantiro iritsiro: “Piate paguterora
 pivinatotote. ³⁶Aiño anta otsapiku”. ³⁷Okemutatyo iriniro
 okaemamatanaketyo: “¿Tyara onake notiriina kara? ³⁸Naro
 guterone”. ³⁹Akyatyó oshigapanuta avisanakerora ishinto. ⁴⁰Oati
 oneapaakero pirinitake okantiro: “Notiriina, viro, ¿ario pipokake?”

⁴¹Tsame pankotsiku”. ⁴²Aganakero otentanakaro pankotsiku oneapaakeri otomi pirinitake okantiro: “Nero ishita notomi oka pirinitapaake”.

⁴³Impo okutagitetanake ashiriakenero shinki ton ton opakero okantiro: “Nero oga pintononkakenerira notomi”. ⁴⁴Okantiro: “Garorokari notononki”. ⁴⁵Okutagitetanake agakero okuagitakero kuri kuri impo opokagitakero otonkanake ton ton ton agavakero oyagavakero tsotaku. ⁴⁶Ashirikoti ogavakero otushagitaga.

⁴⁷Agatanake opashipashiatakotakero. ⁴⁸Osamanitanake okamosotiro pa veataka. Ogari otushagitaga onti oshite. ⁴⁹Okantakero ovinatotote: “Garika tyara okantagiteta nogotagakempi, impogini virokya gotagakerone piniro impo piyashikiiganakerika ganiri patsipereavageigi pitononkuntevageigira”. ⁵⁰Okantiro: “Je’ee”.

⁵¹Kantankicha iniro oneakera tera ontononkero, okisamatanakatyo okantiro: “Nonkañovagetera naro gara notononki onti nompokagitakero nompotsitsovakiiventanakero”. ⁵²Oshiganakara asoroatakerora soororo pochaanirikaratyo ogunkani avoreitarotyo ogatyo okenake toe toe toe oga okenake otuanake paa kamake. ⁵³Ogatyo okenake okaviritanakara okantanairora ovinatotote: “Pinato, maika noataeta, navoreakagantakarotari piniro”. ⁵⁴Okantiro: “¡Gara piati!” ⁵⁵Oshiganaka okaemakotakerira iariri okantiri: “¡Icha, taina! ⁵⁶¡Atanai pinato!” ⁵⁷Ipokavetapaaka ikantiro: “Gara piati”. ⁵⁸Okanti: “Sa noataetyo”. ⁵⁹Yairikakovetakarotyo okantiri: “Atsi shonke, ¿tyani yonta?” ⁶⁰Ishonka osama ishonkavetaa irorori irairikakotaeromera mameri, ikiiro irikakotaacha. ⁶¹Ipitake iragaka. ⁶²Ogari iriniro ogitairo ishinto anianai.

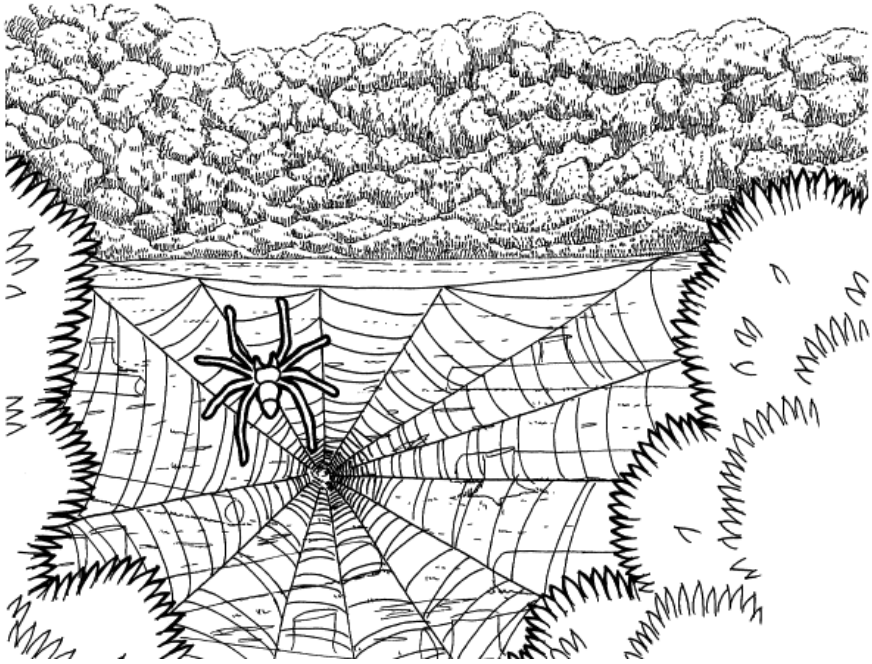
⁶³Impogini okantiro ishinto: “Noshinto, ¿tyara okañotakero maika?” ⁶⁴Okantiro: “Oketyo opokagitakero agavakero oyagavakero tsotaku opashipashiatakotakero. ⁶⁵Impo osamanitanake okamosotiro pa veataka”. ⁶⁶Impogini omataka irorori opokagitake, teratyo ontonke onti maanityo otushagigetake. ⁶⁷Opashitakovetakero, teratyo oveatempa.

⁶⁸Impo okantiro ishinto: “Sa virotakaniro. ⁶⁹Gamera pikishiro pinato, ogotagaigakaeme, goiganakeme game tsipereavegeigi tononkaigirora mapuku ton, ton, ton, tsikyata vosaantevagetake.

⁷⁰¡Sa virotakaniroro kisantavintsatankitsi.

⁷¹Impogini ipitake itsamaivagetakera irorokya ineake eto pisaro.

⁷²Ineiro opantsaavagetake anta overaanatakerira itsamaivagetakera.



⁷³Iniitaroty ikantiro: “Vintitani pipantsaasevagetanakera kara matsigenkatanakenityo pimpatsaravagetakenara pigitsagare notsonkasetakovagetanaka natsipereavagetake poreatsiri.

⁷⁴Ipitake itsamaivagetake ineiro okenapaake matsigenka tsinane okantiri: “¡Tyara pikanti?” ⁷⁵Ikantiro: “Tera”. ⁷⁶Okantiri irorori: “Sa nokemaketyo pikantakera: ‘Matsigenkatanakenityo pimpatsaratakenara pigitsagare natsipereavagetake poreatsiri’”.

⁷⁷Opiri pamagotiro kitsagarintsi okantiri: “Neronityo oga gagutempa”. ⁷⁸Yogagutaka itsamaivagetake.

⁷⁹Impogini oneanakeri iriniro ipeguntetanakara ogotanakeri okantiri: “Notomii, pipeguntetanaka ariompa irororika pineake notiriina pintentakeroty aka. ⁸⁰Pikaatakara maika pitsonkasetakotakara irorokona kirikanontavakempine”. ⁸¹Ikantiro: “Sa teratyo iroro nonee pitiriina”.

⁸²Impo iatai itsamaivagetai opokai amainiri imanchaki yogagutaa. ⁸³Osama okantiri: “¿Tyara okanti piniro?” ⁸⁴Ikantiro: “Teratyo onkante”. ⁸⁵Okantiri: “Sa nokemaketyo. ⁸⁶Atsi kantena tyara okanti”. ⁸⁷Ikantiro: “¿Tyara okanti?” ⁸⁸Okantiri: “Onti okantake: ‘Notomi, pipeguntetanaka anta. ⁸⁹¿Tatarorokari pineake? ⁹⁰Ariompa irororika pineake notiriina pintentakeroty aka. ⁹¹Okaatakara maika pitsonkasetakotakara irorori kirikanontempine’. ⁹²Garorokari nokirikanontimpi. ⁹³Ariorika nontentagaigempi aka ario nogotakeri nonkirikera”.

⁹⁴Osama okanti: “Iroventi atsi noateta nonkamantapanuterira apa tyarika inkante”. ⁹⁵Yogiairo osamanitanake opokapaake ikantiro: “¿Ogaa? ⁹⁶¿Tyara ikanti? ⁹⁷Okantiri: “Ikanti: ‘Nani. ⁹⁸Ariompa garika tyara okanta impo noatanake naro, sa maganironi oatanakenkani’”. ⁹⁹Ikantiro: “Iroventi tsamenityo”.

¹⁰⁰Itentanakaro yagapaakero otsapiku ario opitapaake okantiri: “Añorika pitsiro pinkantakerora agutenara”. ¹⁰¹Ikantiro: “Je’ee”. ¹⁰²Iatake ineapaakero iritsiro ikantiro: “Inchoo, año anta pivinatotote otsapiku. ¹⁰³Piatakera paguterora”. ¹⁰⁴Okanti: “Je’ee”. ¹⁰⁵Okemutatyo iriniro oshigamatanakatyoka okaemanakera: “¡Ee, iroro notiriina! ¹⁰⁶Naro guterone”. ¹⁰⁷Akyatyo avisanakero ishinto, oati oneapaakero pirinitake okantiro: “Notiriina, ¿viro?” ¹⁰⁸Okanti: “Jee”. ¹⁰⁹Impo okantiro: “Tsame”. ¹¹⁰Oatake otentanakaro pankotsiku. ¹¹¹Agapaakero inakera otomi otsatimatapaaketyo inampinaku okantiro: “Nero oka ishita notomi. ¹¹²Taina pirinitapae aka”. ¹¹³Opirinitapaake.

¹¹⁴Impo okutagitetanake ashiriakotakenero ampei opakotakero okantiro: “Nero oka pinkirikakera”. ¹¹⁵Okantiro: “Garorokari nokirikiro”. ¹¹⁶Impo agakero oteigakero. ¹¹⁷Impo opasatakero ton ton ton paio oshipetyatake, agakero maanikya otimpeavake,

onigavakero niga niga niga ariotonkatanake. ¹¹⁸Aganake omanchaki ochokoviotanaka impo tsikyani onoshitsatakeru omogutoku sororo otankugake soa soa soa ariompa akatankutanake impo otsonkatakeru. ¹¹⁹Impo opaikake tsagi, tseokitsa ontiri maretsi. ¹²⁰Otatakotakero impo otovaiganake kutagiteri okamosovetaro pa gatagetaka vemagoavagetaka. ¹²¹Ogari tsagi onti opeganaka manchakintsi. ¹²²Ogari tseokitsa onti tsagi. ¹²³Ogari maretsi onti tseokitsa.

¹²⁴Impogini ario okañotaka irorori okisairo. ¹²⁵Oneakera omirinkara ochokoviota otankugavagetira omampetsate operatanakarora okisakero oshigatetanakarora otatsinkakerora togn okantiro: “¡Nonkaavagetera naro gara nokiriki ontiniroro nompiriniventake notyoki nonetsaasetakerora!” ¹²⁶Oga okenake opatuanake omampetsate otankugavetakarira akya otiguronkaitapanuta. ¹²⁷Oshiganaka okantanairo ovinatotote: “Pinato, noataeta”. ¹²⁸Okantavetavaaro: “Gara piati”. ¹²⁹Aikiro iariri ikantavetavaaro: “Gara piati”. ¹³⁰Yairikakonavetakaro ariompatyo oshintsitanakeri amatavitiri okantiri: “¿Tyani yonta?” ¹³¹Iroro ishonkutara asa opegaenkataka. ¹³²Ishonkavetaa mameri irairikakotaerora, ikiiro irikakotaacha.

¹³³Impogini okantiro ishinto: “Inaa, game pikishiro pinato game oatai, ogotagaigakaeme ganiri tsipereavageigai kirikuntevageigaira”. ¹³⁴Impo okantiro: “Noshintoo, atsi nomatakempara naro. ¹³⁵¿Tyara okañotakero maika?” ¹³⁶Impo okamantakero. ¹³⁷Omataka irorori agake ampei opasatakero ton ton ton pairotyo oshipetyatake agake maani otimpeavake onigavakero impo ariompa akatonkatanake. ¹³⁸Okavichoganavetaro omoguto pichore pichore ogatyo okiraamogutotanake teratyo agavee onoshitsatera otsa. ¹³⁹Operatanaka apakuanake. ¹⁴⁰Impogini oshitakotaaro opogaviotanaira kutapiovagetai otigaseku.

¹⁴¹Impogini ario okañotaa pashini onti shiromega. ¹⁴²Itsamaivageti, impo ineiro okenapai, opirinivagetake, osama oatai. ¹⁴³Impogini omirinka ipeguntetanaka ogotanakerira iriniro okantiri: “Notomi, oga pipeguntetanaka impa irororakari pineake notiriina. ¹⁴⁴Ariompa

irororika pineake sa pintentakeroty
 aka”. ¹⁴⁵Ikantiro: “Sa teratyo iroro
 nonee”. ¹⁴⁶Impo iatai oneavairi
 okantiri: “¿Tyara okanti piniro?”
¹⁴⁷Ikantiro: “Tera”. ¹⁴⁸Okantiri: “Sa
 nokemaketyo. ¹⁴⁹Atsi kantenaraty
 tyara okanti”. ¹⁵⁰Ikantiro: “Iroventi
 pikemakera, ¿tyara okanti?”
¹⁵¹Okantiri: “Sa nokemakeniroro.
¹⁵²Onti okantake: ‘Pipeguntetana
 impa ¿tatarikarorokari pineake?
¹⁵³Irororika pineake notiriina sa
 pintentakeroty aka’. ¹⁵⁴Sa garorokari
 noatumati. ¹⁵⁵Ogarika nontime anta
 nontentagaigempi viroegi ario noatakeri”.



¹⁵⁶Osamanitanake okantiri: “Iroventi atsi noateta
 nonkamantavetapanutemparita apa ontiri ina tyarikara onkante”.
¹⁵⁷Ikanti: “Je’ee”. ¹⁵⁸Yogiakero osamanitanake opokai. ¹⁵⁹Ikantiro:
 “¿Oгаа?” ¹⁶⁰Okantiri: “Okantake: ‘Atsi nanityo piavetempa, ariompa
 garika tyarika okanta impoginityo noatanake naro sa magari
 oatanakenkani’”. ¹⁶¹Impo itentanakaro pankotsiku.

¹⁶²Yogonketapaaka ikantiro iritsiro: “Inchoo, paguterora
 pivinatotote. ¹⁶³Aiño anta noganakero otsapiku”. ¹⁶⁴Okemutaty
 iriniro ogaty okenake okaemanakera: “¿Tyara onake kara notiriina?
¹⁶⁵¿Noateta naguterora!” ¹⁶⁶Akyatyo oshiganaka avisapanutiro
 oshintu oneapaakero pirinitake otsatimatapaaketyo okantapaakerora:
 “Notiriina, ¿viro? Tsame”. ¹⁶⁷Oatake agapaakero pankotsiku
 ovirinitapaakero ishitaku otomi okantiro: “Notiriina, aka ipirinitira
 notomi”. ¹⁶⁸Opirinitapai ochapinitanake omagaiganai.

¹⁶⁹Impo okutagitetanake oaigake onkigera sekatsi otentanaka
 ovinatotote. ¹⁷⁰Impo oneiro okigake onti okigakero savi. ¹⁷¹Okantiro:
 “¿Ario pikañoigiro pikigaigira irororatyo pogaiga otapari?
¹⁷²Patsipereavageigi pogakoigarira tsomiri yogitsokavoatirora.

¹⁷³Narogiri anta tera iroro nogaigempa otapari, onti nogaiga ovatsasanorira”.

¹⁷⁴Osama okantiro: “Pinato, atsi nogotagakempira, pogotanakerika virokyari gotagaigakerine piyashikiiganakerira impogini”. ¹⁷⁵Okantiro: “Je’ee”. ¹⁷⁶Impo oneiro osapokanaka maani oshipitaka otsagompureku oshigekakero sekatsi shige shige oga okenake ashiriviotanaka sakara sakara omarapagerikatyo sekatsi kara. ¹⁷⁷Teratyo ontimumate otyomiakini, omirinkatyo gotankicha omarapageni. ¹⁷⁸Osama agatanake okantiro: “Pinato, nero”. ¹⁷⁹¿Pineakero maika? ¹⁸⁰Naro ario nokañoigiro, onti nogaiga ovatsasanorira”. ¹⁸¹Impo apatoiganakero oaigai pankotsiku. ¹⁸²Impogini omirinka oatapiniigira omirinka amaigai omarapageni tera ontsavete. ¹⁸³Tera onkamantero iniro, okantakerotari: “Gara pitsaveti”.

¹⁸⁴Impogini oneanakera omirinkara agunteiganake omarapageni, okisamatanakatyo ovagirote, oshigatematanakarotyo okantakerora: “¿Nonkañovagetera naro! ¹⁸⁵¿Nonkigake sekatsi gara naganotiro otyomiakini, onti nonkitavonkakitanakero intagati nonkoganake omarapageni iroro namake pankotsiku!” ¹⁸⁶Agakerotyo ogitoku okashimaitakerora ton, ton, ontiri otseraku okavichogakerotyo pichore pichore. ¹⁸⁷Ogatyo okenake okaviritanakara oshiganakara okantanairora ovinatotote: “Pinato, noataeta”. ¹⁸⁸Okantavetavaaro: “Pinato, gara piati”. ¹⁸⁹Teratyo onkematsatero, ariompatyo oshiganakari okantakerora: “Sa noataetyo garikatyo okisanti piniro”.

¹⁹⁰Yogari iariri anta iatake intsamaivagetaera. ¹⁹¹Oshiganaka iritsiro okamantakitirira. ¹⁹²Ipokavetaka mameri. ¹⁹³Iatake ikogairora ikemapaakero iragaka: “Kisavintsa pagirio jeegn, kisavintsa pagirio jeegn, otimporimporitutakenari noyaoritonkite jeegn”. ¹⁹⁴Ikaemakotiro: “Tainanityo pokae, ¿oga piragaka kara? ¹⁹⁵Teranika noneakotempinika, noneakotakempira sa nonkantakotakempityo. ¹⁹⁶¿Ario gari nokantakotimpi?” ¹⁹⁷Teratyo onkeme, ariompatyo iraganakari. ¹⁹⁸Okya ishigavetanakara aiñoni oga okenake arapanuti togn arapanuti shipipipi



pa pegaa shiromega. ¹⁹⁹Ipokai ikantapaakero iriniro: “Inaa, ¿anta gara pikishiro pitiriina?”

²⁰⁰Impogini okantakero ishinto: “Inaa, aparataka pinato. ²⁰¹Gamera pikishiro ogotagaigakaeme ganiri kigaigairo sekatsi onti gaiga otapari tsipereavageigake gakoigarira tsomiri yogitsokavoatirora ontime shigeikaigero ashiriviotanake sekatsi omarapagerika.

²⁰²Oganiroro pikisakero povaratairo.

²⁰³Impogini okantiro: “Noshinto, tyara okañotakero pivinatotote maika? ²⁰⁴Atsi gotagena nomatakempara naro”. ²⁰⁵Okamantagetakero magatiro okantiro: “Nero okañotakerora maika”. ²⁰⁶Omavetaka irorori, osapokaka, maani oshipitaka tsagompurontsiku, oshigekakero shige shige mamerityo onkantanakera sakara sakara, ontityo shirivioGITANANKICHA okitsoki pakararara ontavokagivaGETANAKA savi. ²⁰⁷Okantiro ishinto: “Ina, sa virotakaniroro kisantavintsatankitsi. ²⁰⁸Gamera pikishiro ogotagaigakaemetyo. ²⁰⁹Maikari maika sa pimataironiroro pogishigairo. ²¹⁰Maika gara neairo.

²¹¹Impogini iatake otomi itimashitakera ikemiro tsireri asagoreanakara sagoreeregn sagoreeregn, impo ipokai. ²¹²Omirinka iatira inkemamateroni sagoreeregn, sagoreeregn. ²¹³Impo katsiketoyo ineiro okenapai paniro tsinane okamosogantapai ikantiro: “¿Tyara plate?” ²¹⁴Okanti: “Tera, onti nopokake nonkamosotempira. ²¹⁵Chapi noneimpini pipokira kara paniro papuntavaGETAKA. ²¹⁶Maika nokanti: “Atsi noneventuterita”. ²¹⁷Ikantiro: “¿Je’ario?” ²¹⁸Okianake irovankonareku opirinitake opampogiakotakeri. ²¹⁹Ikentake ipavakero apagotavake, impo ipavetakaro irorori okanti: “Tera nogempari”. ²²⁰Impo ipokai.

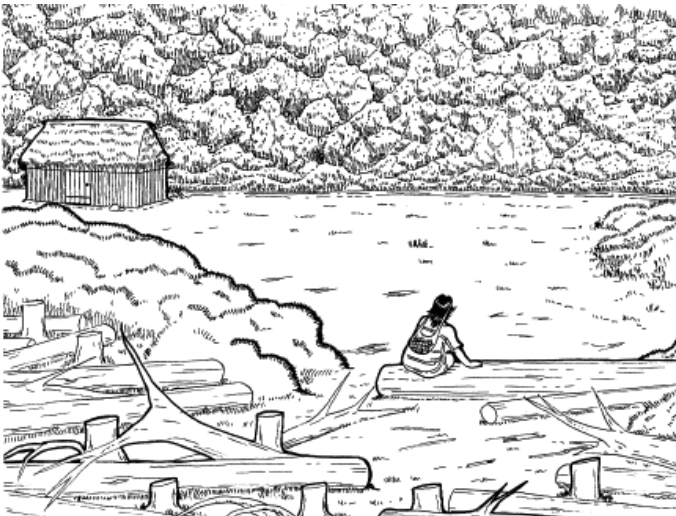
²²¹Omirinkatyo iati, teratyo irogavisumatae patiro kutagiteri. ²²²Oneanake iriniro omirinkara iati okantiri: “Notomii, ¿tyara okantakara omirinka piantetanake anta tera pimpirinitumatae pintsamaivaGETAERA? ²²³Impa irororakari pineake nevatyage. ²²⁴Irororika pineake sa tentakerotyo aka irorori kirikanontempine”.

²²⁵Ikantiro: ”Sa teratyo iroro nonee, sa ontityo noavintsatakera kogapage”.

²²⁶Impo okutagitetanake iatai aikiro. ²²⁷Ineiro okenapai okantiri: “¿Tyara okanti piniro?” ²²⁸Ikantiro: “Tera”. ²²⁹Okanti: “Sa nokemaketyo okanti: ‘Omirinkaniroro piantetanake anta pintimashitera pimpitumatae pintsamaivagetaera. ²³⁰Impa irororakari pineake nevatyage, sa tentakerora aka, irorori kirikanontempine’. ²³¹Sa garorokari nokirikanontimpi. ²³²Ariorika nontime aka nonkonoiigempi noneero ampei kameti nogote nonkirikakera, teranika ario nontentagaigempi”.

²³³Impo omirinka okantiri: “Irororika pineake notiriina pintentakerora”. ²³⁴Impo iatake ikantakero ikanti: “Maika okantaketari ina, ’Irororika pineake nevatyage pintentakerora aka’ ”. ²³⁵Okanti irorori: “Sa garorokari noati. ²³⁶Atsi nonkamantapanuterita apa ontiri ina tyarikara onkantera”. ²³⁷Ikantiro: “Je’ee”, yogiakero. ²³⁸Osamanivagetanake okenapai ikantiro: “¿Ogaa? ¿Tyara okanti?” ²³⁹Okanti: “Okantake: ‘Atsi nanityo piavetempa, ariompa garika tyara okantagiteta impoginityo noatanake naro, sa maganironiroroty oatanakenkani’ ”.

²⁴⁰Ipokake itentakaro. ²⁴¹Yagavagetapairo otsapiku okantiri: “Ario nompitapaake aka. ²⁴²Aiñorika pitsiro pinkantakerora

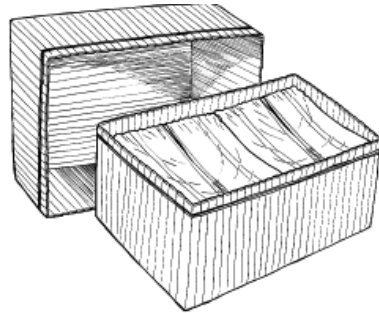


agutenara”. ²⁴³Ikanti: “Je’ee”. ²⁴⁴Ipokai pankotsiku okantavakeri: “¿Oгаа notiriina?” ²⁴⁵Ikantiro iritsiro: “Inchoo, piatakera paguterora pivinatotote”. ²⁴⁶Okemutatyo iriniro oketyoty shiganankicha: “Eee, naguterota nevatyage”. ²⁴⁷Akyatyo oshiganaka tiron tiro oneapaakero pirinitake okantiro: “Notiriina, ¿viro, ario pipokake? ²⁴⁸Tsame pankotsiku”. ²⁴⁹Aganakero otentanakaro ogonketapaaka ovirinitapaakero ishitaku otomi okantapaakerora: “Notiriina, nero ipitira notomi kara. ²⁵⁰Pirinitapaake”. ²⁵¹Opirinitapaake. ²⁵²Choeni osamanitanake ataketyo ashiriakotanake ampei opakotakerora: “Nero, notiriina, pinkirikakera pinkirikakenerira notomi”. ²⁵³Okantiro: “Sa garorokari nokiriki. ²⁵⁴Ariorika nontime aka nontentagaigempi ario noneero ampei, onti notimi inkenishiku”. ²⁵⁵Otatakoviotakero magatiro ampei.

²⁵⁶Okutagitetanake okantiro ovinatotote: “Pinato, atsi nogotagakempira tyara okantagani pogotanakera viro impo virokyari gotagaigakerone pitovaire impogini piyashikiiganakerika ganiri patsipereavageigi pikirikuntevageigira”. ²⁵⁷Okanti: “Je’ee”. ²⁵⁸Impo opampogiyakotakero oneiro agakero ampei okirikake maani opaikake maretsi impo omatyakitakero maani otatakoviotakero tsivogoku. ²⁵⁹Impo otovaiganake kutagiteri otatareakotiro pa gatamagoavagetaka kitsagarintsi, ovevirikaanakaty kara, ontiri tsagi. ²⁶⁰Impo okantiro: “Pinato, nero okañotaganira maika”.

²⁶¹Okantiro: “¿Je’ario!”

²⁶²Impogini okantakeri iriseronkakenerora inchato inkañotagasanotakempirira ananeki. ²⁶³Iseronkakenero ikañotagasanotakari ananeki, omirinka ompionkakotirira otororoatakotakerira, intityo opiriniventanake. ²⁶⁴Okantakero ovinatotote okanti: “Aikiro maika garika tyara okanta nogotagantakempi ganiri patsipereavageigi itimaigira



pityomiani onti iriseronkaige inchato impo ariompa, ariompa tsikyata imeganakempa ananeki iriraganakempa”.

²⁶⁵Impo ogari iriniro pairo okisanti oneiro otononkavagetake oshinkine ovosaavagetakera oatapinitakera otsekinkakotapinitakerira oshigamatanakatyo onoshikakerira togn ogiasetakerira shinkipatsaku ogatyo ikenake ikaemanake guiii joaa joaa okantakerora iriniro: “¡Nonkañovagetera nara gara nantavageti inti nompiriniventake inchato intiniro nontamamegakempa!”

²⁶⁶Ogatyo okenake iriniro okaemanakera: “¡Eee, notominii, osaaturakenari! ²⁶⁷¡Sa nashityo aka neavetaka okyara kisantakera!

²⁶⁸¡Sa garatyo kaemana! ²⁶⁹¡Maikari maika sa noataetyo nontentanaerira ishainkateku intsinkaerira!” ²⁷⁰Oshigamatanakatyo ovinatotote airikakotakerora okantiro: “Pinatyo, gara piati”.

²⁷¹Okantiro: “Noataetyo”. ²⁷²Oshigamatanakatyo okaemakotakerira iariri. ²⁷³Ipokavetaka yairikakovetakaro ikantiro: “Gara piati”.

²⁷⁴Okantiri: ¡Sa noataetyo! ²⁷⁵Garikatyo okisanti piniro ario ganiroro noati”. ²⁷⁶Osama okantiri: “¿Tyani yonta?” ²⁷⁷Ishonka asa opegaenkataka. ²⁷⁸Ishonkashivetaro mameri, ikiiro irikakotaacha.

²⁷⁹Ikenkiakero iragaka ikaemavavagetake ikantiro iriniro: “¿Antari gara pikishiro pitiriina? ²⁸⁰Pineavetaka okyara game pikantana: ‘Pintentakerora’ ”.

²⁸¹Otimaigai impo okantiro ishinto: “Inaa, game pikishiro pinato. ²⁸²Gamera pisaaturitiro otomi ogotagaigakaeme, okantaketari garika tyara okanta nogotagaigakempi ganiri patsipereavageigi pitomintaigara onti iriseronkaige surari inchato impo tsikyata imeganakempa ananeki”.

²⁸³Okanti iniro: “Iroroventi atsi nomatakempara nara”. ²⁸⁴Impo okantakeri ojime iseronkakenero irorori. ²⁸⁵Omirinka opiriniventiri ompionkakatirira

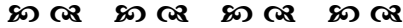
otororoatakotakerira impo teratyo imepegempa ananeki. ²⁸⁶Impo omirinka ompiriniventamaterini, iperamatanakaroty oime ikisutaroty ikantiro: “¡Chapitakenityo chapi pimpiriniventamaterini pintororoatakakerira! ²⁸⁷Sa virotakaniroro kisantavintsatankitsi.

²⁸⁸Gamera pikisutiri pitomi ijina ogotagakempime. ²⁸⁹Maikari

maika sa inkantetyo”. ²⁹⁰Yagamatanakerityo yovuokutakeri
tigatsiseku ikantavagetaketyo teneroogn.

²⁹¹Impogini kantakaniroro itimaigaira ovashi teri ineimatae
pashini.

²⁹²Maika intagati.

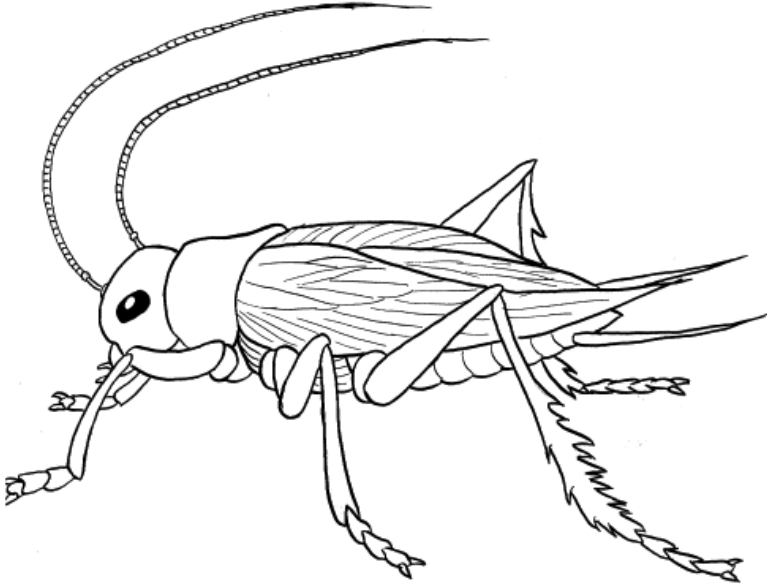


Ogari Iriniane Tasorintsi okanti:

Ogari tsinane negintevagetachanerira ...
Tsikyata antavageti irorori okirikavagetira
aikiro oamavagetira antagetira
manchakintsipage.
Okavintsaavageigiri terira irashintavageigempa
intiri kogakovageigacharira. ...
Oshintsitashivagetirottyo antane, aikiro
ipinkatsavageigiro otovaire.
Teraty ovankinaventumatemparo tatarika
onkogakotakempa onkutagitetanaera pashini.
Antari oniira ogovagetityo kara,
aikiro negintekya ogotagantavageti
teraty onkisantumate.

Gotagantagantsi 31.10^a, 19-20, 25-26

Parte II: Versiones en el castellano



El Grillo

¹Había una mujer que tenía dos hijas. ²Después de que su esposo falleció solo vivía con ellas y con su yerno. *Ambas hijas eran esposas del mismo marido.* ³Pero él no trataba bien a su suegra *sino que por el contrario*, la trataba muy mal y sus hijas hacían lo mismo. ⁴Cualquier cosa que él conseguía, *cuando llegaba de cazar* las mostraba diciendo: “No le den a su madre”. ⁵Y ellas no se la daban. ⁶Ella solo se alimentaba *de hojas tiernas de papa uncuca* y ají, nada más. ⁷Cuando su yerno cazaba algún animal, *sus hijas* no le ofrecían ni un poquito, *ni siquiera un pedazo*, y ella siguió sufriendo así durante mucho tiempo. ⁸Vivía *solita* en una casa aparte. ⁹Ella decía entre sí: “¿Por qué serán así mis hijas? ¹⁰¡Qué barbaridad, yo soy su madre legítima y no otra *mujer!*”

¹¹Luego *su yerno* fue a sacar cogollo de palmera y regresó trayendo una bolsa de malla llena. ¹²Ella esperaba *recibir algo* y decía: “Ahora, tal vez mis hijas vengan a darme cogollo de palmera. ¹³¡Pues *la bolsa está* muy llena y solo se trata de palmera! ¹⁴Si fuera carne, claro que no me darían”. ¹⁵Ella esperó *un momento tras otro* y, *como no venían a darle nada*, ella dijo: “¿Por qué será que mis hijas me odian tanto así!” ¹⁶*Entonces* sacó salsa de ají *que tenía cocinada* y se puso a comer.

¹⁷Después, *en la tarde*, su hija vino *a la casa* y ella le dijo: “Hija, ¿por qué eres así que ni siquiera me has dado palmera? ¹⁸Yo he visto lo que estaba llevando mi yerno *en una bolsa* llena”. ¹⁹Entonces su hija le contestó: “Claro que no te he dado porque él mismo *me ha prohibido darte* y me ha dicho: ‘No le des *a tu madre*’”. ²⁰Ella le dijo: “Entonces como él es así, cuando él vaya a sacar cogollo de palmera, tú me vas a dar las cáscaras y las cocinaré para mezclarlas con mi salsa de ají”.

²¹Luego, después de unos días, *su yerno* se fue otra vez a sacar palmera y trajo *a la casa*. ²²Ella dijo: “Ahora sí creo que *mi hija* vendrá a darme las cáscaras como se las pedí el otro día”. ²³Sin embargo, su hija no le dio *nada*. ²⁴La vio llevando un montón de cáscaras en los brazos y fue al barranco y las botó allí. ²⁵*Entonces ella comenzó a lamentarse* y decía entre sí: “¿Por qué mi hija será así que ha botado las cáscaras *al barranco*? ²⁶Iré pues a buscarlas y *recogerlas de allí*”. ²⁷Ella fue, las buscó, las juntó, las llevó *a la casa*, las picó, las cocinó y con eso siquiera tuvo algo que comer. ²⁸Entonces, así vivía ella, pues, con el maltrato *de sus hijas*, quienes no le daban nada *para su alimentación* sino que ella iba al basurero a buscar cáscaras nuevas de palmera que sus hijas botaban y con eso siquiera tenía que comer.

²⁹Luego un día su yerno les dijo *a sus mujeres*: “Voy a ir a otra parte para hacer roce nuevo allí. ³⁰Iremos a dormir allá para estar cerca a fin de que yo pueda rozar”. ³¹Entonces *una de ellas* fue a decir a su madre: “Mamá, tu yerno ha dicho que vamos a ir lejos

para rozar una nueva chacra”.³² Entonces ella le contestó: “¿Así, no? *En ese caso* yo también iré porque estoy viviendo con ustedes.³³ ¿Cómo *me voy a quedar aquí* viviendo sola?”³⁴ Y comenzó a arreglar sus cosas *que tenía que llevar*.

³⁵Luego *su yerno preguntó a su mujer* diciéndole: “¿Y qué dijo mi suegra?”³⁶ Ella le respondió: “Me ha dicho que va a ir con nosotros porque vive con nosotros.³⁷ *Además me preguntó* cómo, pues se iba a quedar sola”.³⁸ Él se enfureció y dijo: ³⁹“¿A qué va a ir ella? ⁴⁰¿Acaso va a tumbar árboles ella también para que vaya *con nosotros?* ⁴¹¡En ese caso, si también va a ir ella, yo no voy! ⁴²¡Que se vaya ella a hacer roce y también a tumbar los árboles!”

⁴³Ella fue a decir a su madre: “Mira, mamá, tu yerno ha dicho que no vayas tú. ⁴⁴Si tú vas, *él no irá* y tú tendrás que ir a tumbar los árboles”.⁴⁵ *Tristemente* ella dijo: “En ese caso no iré *con ustedes a fin de evitar* que quizás yo tenga que tumbar los árboles. ⁴⁶¡Me quedaré a dormir *aquí sola!*”⁴⁷ Bajó todas sus cosas *que tenía listas para llevar*.

⁴⁸Cuando su hija regresó *a casa, su marido* le preguntó: “¿Y qué dijo mi suegra?”⁴⁹ Ella le respondió: “Dijo que en ese caso no irá”.⁵⁰ *Entonces él dijo:* “¡Claro, pues, es mejor que no venga! ⁵¹Que se quede allá porque *por lo menos tiene* casa. ⁵²*Si cuando está en la casa puede tener miedo,* si estuviera en otra parte *donde no hubiera casa, ahí sí,* tendría razón de tener miedo”.⁵³ Alistaron todo y se fueron a despedirse de su madre: “Mamá, ya nos vamos”.⁵⁴ Ella respondió: “Está bien. *Váyanse no más*”.⁵⁵ Y se quedó sentada.⁵⁶ Luego fue a sacar yuca para preparar un poco de masato para la sed.

⁵⁷Después de unos cuantos días, cuando se terminó la yuca y *sus hijas no tenían que comer,* éstas vinieron a sacar yuca.⁵⁸ Ella las vio acercarse y éstas la saludaron: “Mamá, ¿cómo estás?”⁵⁹ Ella les dijo: “Estoy bien. ⁶⁰¿A dónde van ustedes?”⁶¹ Ellas contestaron: “Hemos venido por yuca”.⁶² Y ahí mismo pasaron *a la chacra* a escarbar.⁶³ Más tarde regresaron y ella les sirvió masato, ellas

tomaron y ahí mismo se fueron. ⁶⁴Se despidieron: “Mamá, ya nos vamos”. ⁶⁵Ella se quedó allí viviendo sola por mucho tiempo. ⁶⁶Todas las noches antes de dormir escuchaba el canto de los grillos y el ruido que hacían porque había una multitud de grillos en la casa.

⁶⁷Sus hijas venían de vez en cuando a llevarse yuca. ⁶⁸Y ella les decía: “Hijas, ni siquiera me traen algo de la carne que caza mi yerno; *seguramente hay carne* y será por eso que se termina la yuca diariamente porque están comiéndola con la carne”. ⁶⁹Pero ellas contestaron: “Él no ha cogido nada. ⁷⁰Estamos preparando *masato* que él toma porque está *trabajando* tumbando árboles y *le da mucha sed*”. ⁷¹Se fueron a traer *yuca*, regresaron y fueron *a la casa*. ⁷²Al día siguiente vinieron otra vez y se llevaron otra vez *yuca*.

⁷³Luego, al anochecer, *la mujer* estaba sentada hilando su algodón y ¡qué barbaridad!, escuchaba los cantos *de miles de grillos*. ⁷⁴Después de un rato, oyó algo *en el techo de la casa*, un ruido como de alguien que cae al suelo y ella siente unos pasos que vienen hacia la puerta, pero al llegar a la puerta desaparecen. ⁷⁵Más tarde siente que otro se cae igual, hace lo mismo que con *el primero que se cayó* y al llegar a la puerta se quedó allí en silencio. ⁷⁶Después vinieron uno tras otro y por fin vino otro caminando hacia la puerta *pero él*, al llegar a la puerta, la abrió y le saludó: “Mamá, *¿cómo estás?*” ⁷⁷Ella le contestó: “Estoy *bien*”. ⁷⁸Le preguntó *también*: “¿Cómo es que estás aquí sola sin tener a nadie que te acompañe?” ⁷⁹Ella contestó: “Tengo *dos hijas* pero me aborrecen mucho, me han



dejado sola por mucho tiempo y no me dan nada de comer. ⁸⁰Ahora se han ido por ahí siguiendo a su marido que está tumbando árboles *para hacer una chacra*". ⁸¹⁻⁸²Él le dijo: "¿Cómo es que te tratan así?" ⁸³Un poco más tarde le preguntó: "Mamá, ¿tienes una bolsa de malla?" ⁸⁴Ahí mismo ella sacó una y se la entregó diciendo: "Ahí tienes". ⁸⁵Ella lo miró mientras él la recibía, inmediatamente salió afuera llevándosela y se desapareció detrás de la casa.

⁸⁶Después de un rato, ella escuchó que él abrió la puerta, entró cargando la bolsa de malla llenísima de pescado y se la entregó: "Mamá, aquí tienes pescado". ⁸⁷Ella los recibió, *agarró algunos*, sacó las escamas y ¡que grandes pescados! ⁸⁸Los cortó en pedazos para cocinarlos. ⁸⁹Como siempre tenía yuca cocinada y guardada en la canasta arriba de la candela, cuando *los pescados* estuvieron cocinados, se pusieron a comer. ⁹⁰*Mientras estaban comiendo*, él le dijo: "Mamá, me vas a dar los huesos para chuparlos bien". ⁹¹Ella dijo: "Sí, *está bien*". ⁹²Le dio los huesos y él los chupó muy bien hasta dejarlos muy limpios. ⁹³Ella sacó el resto del pescado, limpió las escamas y los puso a ahumar *mientras su hijo, que era el grillo*, atizaba el fuego. ⁹⁴Cuando estuvieron cocinados, los guardó arriba en la canasta. ⁹⁵*Cocinó* las tripas y las mezcló con su salsa de ají. ⁹⁶Al día siguiente, por la mañanita, ella desató una patarashca y se pusieron a comer. ⁹⁷Luego él le dijo: "Mamá, hoy día van a venir las que te tratan mal".

⁹⁸Un poquito más tarde, él salió y en ese momento, ella vio *a sus hijas* acercarse. ⁹⁹Ella las saludó: "Hijas, ¿ustedes *ya han venido*? ¹⁰⁰¿Van a sacar yuca?" ¹⁰¹Ellas respondieron: "Sí". ¹⁰²Se sentaron un rato *a descansar* y luego se fueron a sacar. ¹⁰³*Pero* ¡qué barbaridad! ¹⁰⁴Después de un buen rato regresaron, escogieron las yucas rectas *que eran buenas para asar al fuego* y dijeron: "Vamos a asar para comer porque no hemos desayunado por haber venido muy temprano por la mañanita". ¹⁰⁵*La mamá aceptó* diciendo: "Está bien". ¹⁰⁶Entonces asaron las yucas y cuando ya estaban listas una de ellas dijo: "Mamá, *quiero que me des* tu salsa de ají para comer

junto con nuestra yuca”. ¹⁰⁷Ahí mismo ella sacó *salsa* de la olla y les sirvió y *mientras comían*, vieron la tripa de pescado que ella había mezclado *en la salsa*. ¹⁰⁸*Una de ellas* le preguntó: “Mamá, ¿dónde has conseguido pescado?” ¹⁰⁹Ella respondió: “Lo cogí, pues, del río ayer cuando se enturbió *por causa de un derrumbe río arriba*; lo cogí cerca de la orilla cuando ya estaba muerto. ¹¹⁰Seguramente lo mataron las piedras *al derrumbarse*”. ¹¹¹Ellas dijeron: “¿Así, no?”, y *se quedaron convencidas de que así había sido*.

¹¹²Se pusieron a comer con gusto hasta terminar todo el plato. ¹¹³*Y todavía pidieron más* diciendo: “Sirvenos más *porque no nos llenamos todavía*”. ¹¹⁴*La buena madre* les sirvió otra vez hasta terminar *todo lo que había en la olla*. ¹¹⁵Ellas comieron bien, terminaron, y ella les dio chicha, *la tomaron* y se fueron: “Mamá, nos vamos”. ¹¹⁶Ella contestó: “Muy bien”.

¹¹⁷Apenas se fueron, el grillo entró y le dijo: “Mamá, ¿han venido tus hijas?” ¹¹⁸Ella le dijo: “Sí”. ¹¹⁹“Mamá, ¿qué dijeron?” ¹²⁰Ella le dijo: “Pues no han dicho nada”. ¹²¹“¿Qué te han traído?” ¹²²Ella respondió: “Pues no me han traído nada. ¹²³¿Acaso me trajeron *algo las otras veces que vinieron*? ¹²⁴Es como cuando venían y yo les decía: ‘Traíganme siquiera algo de lo que mi yerno ha cazado con flecha’. ¹²⁵Ellas me decían: ‘Él no caza nada porque solamente está dedicándose a trabajar tumbando árboles’. ¹²⁶Peor será ahora que están un poco separadas de mí, menos me van a traer algo. ¹²⁷Cuando estaban aquí cerca, ¿acaso me daban algo? ¡Nada! ¹²⁸Ni el corazón de palmera querían darme. ¹²⁹Yo tenía que ir al basurero a juntar las cáscaras *para cocinar y comer*”.

¹³⁰Luego sacó *pescado* y mientras comían, él le preguntó: “Mamá, ¿dónde está tu salsa de ají?” ¹³¹Ella contestó: “Pues se la di a mis hijas y acabaron *con todo lo que había en la olla*”. ¹³²Él le preguntó: “¿Y por qué se las diste? ¹³³Mira, ellas no hacen nada por ti y sin embargo, tú sigues dándoles a ellas, y tú eres quien les hace el bien a ellas. ¹³⁴De ahora en adelante cuando vengan, no les des nada. ¹³⁵Solo cocinarás ají aparte para ellas y no lo mezclarás con nada. ¹³⁶Solo cocina ají entero junto con hojas

tiernas de uncucha para que sea puro líquido. ¹³⁷Cuando vengan, eso es lo que les vas a servir”. ¹³⁸Entonces ella *aceptó* y dijo: “Está bien, eso es lo que *haré*”. *Y así hizo*. ¹³⁹Cocinó otra salsa de ají y no la mezcló con nada *más que hojas de uncucha*, era puro líquido y lo guardó.

¹⁴⁰Luego, dos días después, *sus hijas* vinieron otra vez por yuca. ¹⁴¹Fueron a sacar y al regresar asaron *escogiendo las que eran buenas para asar*. *Después cuando estaban listas* dijeron: “Mamá, tu salsa de ají”. ¹⁴²Entonces ella les entregó *toda la olla con la salsa* que no tenía nada más que ají. ¹⁴³Ellas la probaron pero *viendo que no había nada mezclado con el ají*, ahí mismo se la devolvieron: “Aquí está, mamá. No la has mezclado con nada”. ¹⁴⁴Ella les dijo: “¿Con qué voy, pues, a mezclarla? ¹⁴⁵¿Dónde voy a conseguir yo algo para mezclarlo? ¹⁴⁶Si me hubieran traído siquiera un poco de chonta, lo habría mezclado con esto”. ¹⁴⁷Después de un rato, ellas dijeron: “Mamá, ya nos vamos”. ¹⁴⁸*Se levantaron* y se fueron.

¹⁴⁹Luego el grillo le trajo *a la mujer* a una hermana suya que era chiquita y que todavía seguía lactando y le dijo: “Mamá, aquí está mi hermana para que sea tu compañera ya que siempre estás solita”. ¹⁵⁰Ella dijo: “Está bien”. ¹⁵¹La recibió *con todo gusto* y la trató como si fuera su propia hija.

¹⁵²Un día *el grillo* le dijo: “Mamá, ya que tu hija te dijo que *tu yerno* no coge nada de carne, a ver dame tu bolsa de malla”. ¹⁵³Ella se la dio y se fue *llevándola*. ¹⁵⁴Demoró *unas cuantas horas* y luego regresó trayendo bastante carne de perdiz, mono maquisapa, paujil y varias *especies de aves*. ¹⁵⁵Al llegar se las entregó y dijo: “Mamá, aquí está *tu carne*”. ¹⁵⁶¿Cómo es que él dice que no coge nada de carne *cuando en realidad coge bastante carne* y tiene un montón guardado en lo alto”. ¹⁵⁷Entonces ella dijo: “¿Así, no?” ¹⁵⁸Sacó *una presa*, la cortó *en pedazos* y comieron.

¹⁵⁹Luego seguían viviendo allí. ¹⁶⁰*Al transcurrir el tiempo*, su hija salía afuera a jugar y también la llevaba *a la chacra* al yucal y mientras escarbaba yuca, ella sacaba flores de pasiflor. ¹⁶¹Cuando venían sus hijas, tan pronto como las veía desaparecía.



¹⁶² *Pero un día cuando* vinieron otra vez por yuca, *una de ellas* vio huellas donde *la niña* jugaba arrancando flores de pasiflor. ¹⁶³ Y le dijo a su hermana: “Hermana, mira, *alguien ha estado jugando aquí* arrancando flores de pasiflor.

¹⁶⁴ ¿Mamá habrá tenido a otra hija y por eso estará arrancando flores? ¹⁶⁵ Porque siendo solamente ella, ¿acaso estaría ella arrancando flores? ¹⁶⁶ Ella es adulta”. ¹⁶⁷ La otra le contestó: “No sé. ¹⁶⁸ Si hubiera otra hija, la habríamos visto los otros días que vinimos *porque hemos venido casi de manera interdiaria*. ¹⁶⁹ ¿Dónde la escondería?”

¹⁷⁰ Pero luego cuando regresaron otro día, encontraron más huellas fuera de la casa en el patio donde había estado jugando ella *escarbando en la tierra*. ¹⁷¹ Cuando regresaban, iban conversando en el camino y una le dijo a la otra: “Hermana, ¿no te dije que mamá ya tiene otra hija? ¹⁷² Mira allá donde ha estado escarbando en la tierra”. ¹⁷³ Entonces ella *se convenció* y dijo: “¿Así, no? ¹⁷⁴ En ese caso, cuando vengamos otra vez, ahí sí vamos a acercarnos muy despacio para ver si de repente la tiene escondida”.

¹⁷⁵ Luego cuando vinieron otro día, se acercaron muy despacio y desde lejos la vieron parada en la puerta *de la casa*. ¹⁷⁶ Apenas ella las vio, ahí mismo se metió y desapareció. ¹⁷⁷ Entonces una de ellas dijo a su hermana: “Mira, hermana, ahí está. Yo tenía razón. Mamá tiene otra hija”. ¹⁷⁸ Pero cuando entraron, en vez de hallarla sentada adentro, no estaba. ¹⁷⁹ Entonces le preguntaron a su mamá: “Mamá, ¿has tenido a otra hija?” ¹⁸⁰ Ella les dijo *un poco molesta*: “¡No he tenido, pues, otra hija! ¹⁸¹ ¿Cómo voy a tener?” ¹⁸² *Volvieron a contestar* diciendo: “*Pues sabemos que tienes*, porque nosotros la vimos entrar”. ¹⁸³ Ella les dijo: “Ya les dije que no tengo *y si tuviera* la habrían encontrado sentada aquí. ¹⁸⁴ ¿A dónde habría ido ahora?”

¹⁸⁵Ellas dijeron: “Seguramente la tienes escondida ahí dentro de tu *cushma*”. ¹⁸⁶Entonces ella se levantó, *sacudió la cushma que tenía puesta* y dijo: “¿Dónde está?” ¹⁸⁷Ya les dije que no tengo otra hija *pero siguen insistiendo*. ¹⁸⁸Ustedes mismas saben que soy vieja y ¿cómo voy a poder tener hija?” ¹⁸⁹Se sentaron largo rato y luego se dirigieron a la chacra a escarbar *yuca* antes de irse otra vez.

¹⁹⁰Una vez allí, se pusieron a conversar y *una de ellas* dijo: “¿Dónde la tendrá escondida?, pues yo la vi”. ¹⁹¹*La otra* le preguntó:



“¿Tú también la viste?” ¹⁹²“Sí, yo *también* la vi”. ¹⁹³“En este caso vamos *a engañar* a mamá diciéndole: ‘Mamá, ya nos vamos’, *pero en vez de irnos*, vamos a ir a poner la yuca más allá en el camino y luego vamos a regresar clandestinamente *a sorprenderla*”. ¹⁹⁴*La otra aceptó* y dijo: “Bueno, está bien. *Así lo haremos*”.

¹⁹⁵Escarbaron apuradas, cogieron rápido, regresaron, la bajaron un rato en la casa y luego se despidieron: “Mamá, ya nos vamos”. ¹⁹⁶*La chiquita* las vio irse. ¹⁹⁷Pensando que de verdad

ya se habían ido, fue afuera a jugar escarbando en la tierra bien agachada sin voltearse *ni darse cuenta*. ¹⁹⁸Ellas pusieron sus yucas allí por el camino y regresaron muy despacio. ¹⁹⁹La vieron agachada escarbando en la tierra *jugando*. ²⁰⁰Se pusieron a caminar aún más despacio, llegaron cerca de ella y *una de ellas* la cogió entre sus brazos *acariciándola pero la chiquita* gritó muy fuerte *porque le dieron un gran susto*. ²⁰¹La mamá se enfureció y gritó: “¡Déjala, de repente la asustas! ¡Cómo *es que* ya han regresado! ²⁰²¡Tráemela!” ²⁰³Ahí mismo se la quitó de sus brazos, le dio su pecho y la amamantó. ²⁰⁴Entonces una de sus hijas le dijo: “Mamá, ¿cómo es que ya habías tenido otra hija? Mañana mismo vamos a venir para cuidar a mi hermanito*.” ²⁰⁵Luego le dijo: “Mamá, ¡qué hermoso es mi hermanito! ¡Me ha ganado a mí! ¡Qué linda cabellera tiene!” ²⁰⁶Después le dijo: “Mamá, ahora sí ya me voy. ²⁰⁷Pues mañana mismo vamos a venir trayendo carne para que le des de comer”. ²⁰⁸Ella les contestó: “¡Váyanse no más! ²⁰⁹¿Cómo es que ahora recién van a pensar en traerme carne, si antes no me daban nada de comer!” ²¹⁰En ese momento se fueron.

²¹¹Volvieron a casa y al llegar se encontraron con su marido y él las saludó: “¿Ya han regresado? ²¹²Y mi suegra, ¿cómo está?” ²¹³Contestaron: “Sí, *está bien* y tiene otra hija”. ²¹⁴Él dijo: “¡Qué va a ser que tenga otra hija si ya está vieja! ²¹⁵¿Cómo va a tener otra hija! ¡*Es imposible!* ¡*No lo creo!*” ²¹⁶¡Dirás esto por gusto!” ²¹⁷La otra también habló *afirmando que era verdad*: “¡Pues de veras tiene otra hija, y ya está caminando y es muy hermosa con una linda cabellera!” ²¹⁸*Solo así se convenció el hombre* y él dijo: “Entonces mañana mismo vamos a ir a verla. ²¹⁹Esta misma tarde voy a ir a *cazar* perdiz para que le lleves, y su mamá la alimente y que crezca rápido para vivir con ella, con la hija de mi suegra”. ²²⁰*Ellas aceptaron* y dijeron: “Está bien”.

²²¹Por la tarde él se fue en busca de perdiz y mató una. ²²²Ella la cocinó *entera sin despedazarla o asarla* y cuando estaba lista,

* De cariño se suele decir a una hermanita “hermanito”.

la sacó de la olla y la colgó *encima del fuego para que se ahúme y poder llevarla al día siguiente.* ²²³Por la madrugada, mientras todavía estaba oscuro, él *se levantó y se fue otra vez al monte a buscar más mitayo.* ²²⁴Ellas se ocuparon en alistarse para ir.

²²⁵Mientras tanto el grillo, apenas que se fueron las mujeres, vino y le dijo: “Mamá, ¿han venido *tus hijas?*” ²²⁶Ella le contestó: “Sí, han venido y asustaron a mi hija acercándose a ella y *sorprendiéndola.*” ²²⁷Y ahora dijeron: “Mañana vamos a venir trayendo carne para que le des de comer. ²²⁸Vamos a quedarnos a vivir aquí para cuidar a nuestra hermanita y *hacerle jugar*’ ”. ²²⁹Entonces él le dijo: “¿Eso te dijeron? ²³⁰Y ¿cómo es que recién piensan en traerte carne y antes no te traían nada? ²³¹¡Alístate! ¡Ahora mismo nos escaparemos de ellas!” ²³²Ella dijo: “Bueno, está bien”. ²³³Comenzó a alistarse y empezó a barrer *toda la casa* y el patio y los dejó muy limpios. ²³⁴Arregló todo, colgó todas las esteras y *se marcharon.*

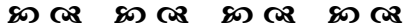
²³⁵Luego *cuando* amaneció bien, el marido de sus hijas llegó a casa trayendo perdiz. ²³⁶*Pero como estaban tan preocupados,* no desayunaron sino que ahí mismo él *quería salir* para ir directamente donde estaba su suegra. ²³⁷Él les dijo: “Si han terminado de alistarse, vámonos. No vamos a comer. ²³⁸Mejor llévenlo y cocínenlo allá para que comamos juntos y de paso le den de comer a su hermanita”. ²³⁹Y ellas respondieron: “Muy bien”. ²⁴⁰Cogieron sus cosas y fueron cargándolas por el camino.

²⁴¹Caminaron largo rato y cuando estaban casi al canto de la chacra dijeron: “Ya estamos por llegar”. ²⁴²Pero cuando llegaron más cerca de la casa, escucharon voces *como de varias personas* que estaban hablando. ²⁴³Pero cuando llegaron a la misma casa, *se sorprendieron de no encontrar a nadie* sino que todo estaba en silencio. ²⁴⁴*Se dieron cuenta de que su madre* había dejado todo limpio, bien arreglado y las esteras bien enrolladas y colgadas. ²⁴⁵Ellas dijeron: “¿A dónde habrá ido nuestra mamá?” ²⁴⁶Su yerno se enojó y dijo: “Seguramente se le ha aparecido el grillo *en forma*

humana porque es *lo único* que abunda aquí en la casa y hay pues una gran multitud de grillos. ²⁴⁷¡Seguramente es él quien se la ha llevado! ²⁴⁸*Si no, ¿a dónde habrá podido irse?* ²⁴⁹¡Debe ser él que se la ha llevado! ²⁵⁰¡Pues estará por ahí en el techo! ²⁵¹¡Quema el techo para que ella se queme junto con éste!” ²⁵²Así que él incendió la casa y ésta ardió fuertemente *quemándose por completo pero no escucharon ningún ruido indicando que su suegra se estaba reventando ahí.* ²⁵³*En realidad* ni siquiera estaba en el techo sino que el grillo ya se la había llevado lejos a Meshiarini**. ²⁵⁴Entonces su yerno, viendo que ella no se reventaba *en el fuego*, se amargó mucho y dijo: “¡Era, pues, una anciana muy vieja y me daba cólera!” ²⁵⁵Estaba muy enojado porque ya se había ido *pero qué podía hacer.*

²⁵⁶*Tradicionalmente se contaba que luego que su yerno regresó a casa con sus mujeres, ellas cocinaron y comieron.* ²⁵⁷Luego se quedaron viviendo por ahí mientras él terminó de tumbar los árboles para su chacra. ²⁵⁸*Se decía que seguramente* vivieron allá hasta que murieron, que la madre *de sus mujeres* no murió sino que se fue a Meshiarini y que cuando apenas comenzaba a envejecerse, cambió de piel y nuevamente estaba como cuando recién llegó a la edad de la pubertad.

** Según algunos cuentos tradicionales, la Vía Láctea es la representación visible de un río, que lleva el nombre Meshiarini o Meshiareni, donde uno podría bañarse, cambiarse de piel y así rejuvenecerse o hacerse joven de nuevo sin ningún rasgo de la vejez. Por eso se consideraba a este río ser la fuente de la vida eterna, o la juventud eterna, y a través de la historia de los matsigenkas había mucho afán de encontrar el camino que se pensaba conducía allá.



La Santa Biblia dice:

La religión pura y sin mancha delante de Dios nuestro Padre es ésta: atender a los huérfanos y a las viudas en sus aflicciones... *Santiago 1.27^a (NVI)*

Jesús dijo a sus discípulos:

En el hogar de mi Padre hay muchas viviendas... Voy a prepararles un lugar... *Luego* vendré para llevármelos conmigo. Así ustedes estarán donde yo esté. Ustedes ya conocen el camino para ir adonde yo voy.

Dijo entonces Tomás:

—Señor, no sabemos a dónde vas, así que ¿cómo podemos conocer el camino?

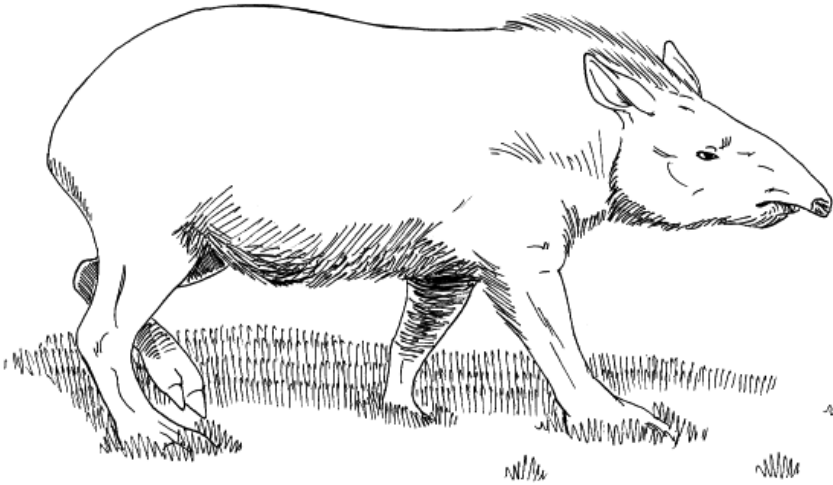
—Yo soy el camino, la verdad y la vida —le contestó Jesús—. Nadie llega al Padre sino por mí.

San Juan 14.2-6 (NVI)

También dice la Escritura:

Más bien, sean bondadosos y compasivos unos con otros, y perdónense mutuamente, así como Dios los perdonó a ustedes en Cristo... Abandonen también todo esto: enojo, ira, malicia, calumnia y lenguaje obsceno. Dejen de mentirse unos a otros, ahora que se han quitado el ropaje de la vieja naturaleza.

Efesios 4.32^a; Colosenses 3.8^b-9^a (NVI)



La sachavaca

¹Había un hombre que vivía con la hermana de su cuñado. El cuñado vivía con la hermana de él. ²Pero él no estimaba a su cuñado; por el contrario, lo aborrecía. ³*Su cuñado* no tenía cómo trabajar. ⁴*Cuando él quería* pedir prestado el hacha a su cuñado, le decía: “Cuñado, me vas a prestar tu hacha para *que yo pueda* trabajar *tumbando árboles*”. ⁵*Pero él* le decía: “¡Déjala ahí, pues! ⁶¿Cómo te la voy a prestar si no eres trabajador? ⁷*No creo* que vayas a trabajar y quizá me la vayas a mellar, entonces ¿dónde voy a conseguir *otra?*, ésta es la única *que tengo*”. ⁸Él le dijo: “Entonces está bien, *no me la prestes*”. ⁹*Su cuñado* le odiaba, tanto que aunque él no tenía *ningún* machete no *quería* prestarle nada. ¹⁰Apenas tenía una pequeña navajita, la afilaba y con esa *navajita* cortaba siquiera palmeras tiernas que todavía no eran duras y que eran bajitas.

¹¹Pero con el tiempo, se aburrió de *estar así*, y le dijo a su mujer: “Vamos a otro sitio *para cambiar de ambiente* y viviremos

por ahí por el monte, ya que tu hermano me aborrece”.¹² Ella *aceptó*.¹³ Se fueron, él buscó un sitio, limpió un poco, hizo una pequeña casita y vivieron allí.¹⁴ Estuvieron mucho tiempo viviendo en el monte y él ni siquiera iba a *visitar a* su cuñado.

¹⁵Un día fue al monte a cazar y de repente oyó unas voces que venían por *el camino* hacia donde él y se paró, *pero* oyó que venían acercándose más y más hacia él.¹⁶ Fue a pararse al lado del camino y de repente vio que en una larga fila venía toda clase de animales *convertidos en gente*.¹⁷ *En primer lugar, vino* un majás *cargando cuchillos* y ahí mismo pasó.¹⁸ Luego vino un sajino *cargando machetes* y también pasó.¹⁹ Seguidamente vino un añuje que también pasó.²⁰ En seguida vino un venado *cargando libros e igualmente pasó*.

²¹Finalmente vino la sachavaca, la cual ²²venía al último *cargando hachas*.²³ Al voltearse lo vio parado, lo trató de cuñado y le dijo: “Cuñado, habías sido tú.”²⁴ ¿A dónde vas?”²⁵ Él le respondió: “He venido aquí a cazar.”²⁶ Estoy viviendo cerca en el monte.²⁷ En cambio, allí donde vivía mi cuñado, él me trataba mal. Me trataba de ocioso y decía: “Mi hermana vive con un ocioso”.²⁸ En realidad no soy ocioso y si no trabajo es porque no tengo machete con que trabajar (*lit.* cortar) ni tampoco un hacha con la cual tumar árboles”.²⁹ Y éste le dijo: “¿Así, no?”³⁰ Entonces te dejaré una de estas hachas para *que siquiera tengas algo* con que tumar”.³¹ *Alegremente* le dijo: “¡Gracias! (*lit.* Je’ee)”.³² Entonces él sacó *una de las hachas pero ¡qué filuda estaba!*

³³Luego le preguntó: “¿Es verdad *que tu cuñado* te aborrece?”³⁴ Contestó: “Sí, es verdad.”³⁵ No había manera en que me prestara su hacha.³⁶ *Cuando se la pedía prestada* decía: “¡Déjala ahí, pues!”³⁷ De repente me la rompes porque como nunca has trabajado seguramente te sucederá algo”.³⁸ Entonces le respondió: “En ese caso, como te aborrecen, cualquier día vas a venir para que yo te lleve al sitio donde tus hermanos van a negociar porque de ahí estoy viniendo ahora, de acompañarlos a sacar mercaderías”.³⁹ Él

contestó: “¿Así, no? ⁴⁰Entonces vendré para ir contigo”. ⁴¹*Luego se despidió* diciendo: “Ahora, cuñado, ya me voy”. ⁴²Le dijo: “Está bien”. ⁴³Lo vio irse.

⁴⁴Él vino trayendo el hacha, la probó cortando una palmera y con un solo hachazo la tumbó. ⁴⁵Sacó el cogollo, lo trajo y se lo dio a su mujer. ⁴⁶Ella se volteó admirada y le dijo: “¿Dónde conseguiste lo que has usado para cortar?” ⁴⁷Le respondió él: “Pues lo encontré por allí abandonado por mucho tiempo y eso he afilado y con eso he cortado”. ⁴⁸Ella *le creyó* y dijo: “¿Así, no?”

⁴⁹Al día siguiente fue otra vez al mismo lugar donde se había encontrado *con la sachavaca*. ⁵⁰*Al llegar allí*, lo vio llegando y le dijo: “¿Y? ¿Has venido?” ⁵¹Un poco más tarde le dijo: “Si es verdad que te aborrecen, ahora te voy a llevar donde tus hermanos que van a sacar mercaderías *pero* no se lo vas a decir a nadie”. ⁵²Él le contestó: “Claro que no se lo diré a nadie. ⁵³Si me tienen odio, ¿cómo voy a avisarles?” (*Tradicionalmente se creía que si el mismo le hubiese dicho que avisara a todos, le habría enseñado a sacar cosas en todas las colpas porque en las colpas se encontraban las mercaderías y hasta hoy día se sacarían las cosas de allí sin necesidad de comprar.*)

⁵⁴Después fueron y él les seguía. ⁵⁵Fueron lejos hasta llegar al lugar donde escarbaban y sacaban *mercaderías*. ⁵⁶Inmediatamente se pusieron a escarbar y sacaron toda clase de cosas que amontonaron *en grandes cantidades*. (*Tradicionalmente se contaba que cuando el tapir come su colpa, según él no está comiéndola sino que está canjeando y consiguiendo mercaderías.*) ⁵⁷Después de terminar, *la sachavaca* le dijo: “Ahí está, cuñado. ⁵⁸¿Ya has visto?” ⁵⁹Y sacando machetes, cuchillos, y otras cosas más se las dio diciéndole: “Cuñado, aquí tienes *para ti*”. ⁶⁰Después de un rato le dijo: “Ahora ya vámonos”. ⁶¹Regresaron y lo acompañaron hasta al canto de su chacrita.

⁶²Vino y encontró a su mujer. ⁶³Ella le saludó diciendo: “¿Ya llegaste?” ⁶⁴Él le dijo: “Sí”, y al mismo tiempo sacó el cuchillo y

se lo entregó. ⁶⁵*La mujer sorprendida* le dijo: “¿De dónde lo has sacado?” ⁶⁶Él le dijo: “Lo conseguí por ahí”.

⁶⁷Al pasar algunos días, se fue otra vez a pasearse *por el monte*. ⁶⁸Encontró otra vez *a su cuñado* y le dijo: “*Cuñado*, voy a rozar mi chacra”. ⁶⁹Él le dijo: “¿Así? ⁷⁰En ese caso, yo también iré a traer a tus hermanos para que te ayuden”.

⁷¹En la mañana, después de desayunar, le dijo a su mujer: “Ahora me voy a rozar”. ⁷²Se fue y estaba trabajando cuando al poco rato llegaron ellos, le ayudaron y avanzaron muy bien. ⁷³Al día siguiente, nuevamente, trabajaron y lo terminaron. ⁷⁴Al tercer día, empezaron a tumbar arboles. ⁷⁵*El hombre* sacó el hacha y dio un hachazo a un árbol. ⁷⁶Luego dio un hachazo al árbol del otro lado y en ese mismo momento el árbol se cayó. ⁷⁷*Como el hacha tenía filo*, los árboles de tamaño mediano se cayeron de un solo hachazo. ⁷⁸Así también, de manera rápida, terminaron de tumbar. ⁷⁹Lo dejaron secar y después de que se había secado, lo quemaron y sembraron yuca y maíz.



⁸⁰Siempre veía a su cuñado y él le daba toda clase de mercaderías como ropas, cuchillos, sal, pañuelos y ollas hasta que su casa estuvo repleta. ⁸¹Le dio también peines, espejos y toda clase de *cosas*. ⁸²Cuando ya no cabían todas las cosas en su casa, construyó otra donde las amontonaba. ⁸³Ellos le ayudaron mucho y hacían grandes chacras *por hectáreas*.

⁸⁴Había una roca de sal que *su mujer* siempre metía en su salsa de ají *para salarla*. ⁸⁵*Metía toda la roca en la olla* y luego la probaba y si estaba bien salada, la sacaba y la ponía al lado de la candela. ⁸⁶Un día fueron a cerrar un brazo de un río *para pescar* y ella escondió todas *sus cosas* menos su sal que le servía para poner en su ají. Se olvidó de ella *por completo* y no la escondió. ⁸⁷Al encontrarse allá lejos pensó en ella y dijo: “¡Ay, mi sal! ⁸⁸Olvidé esconderla. ⁸⁹No vendrá nadie. ⁹⁰Peor será ahora, ¿quién va a venir? ⁹¹Acaso recién van a pensar en nosotros si antes nos aborrecían mucho”. ⁹²Llegaron al lugar, él cerró el brazo *y al secarse, la mujer* juntaba los peces.

⁹³Mientras tanto el hermano de ella pensó y dijo: ¿A dónde habrá ido mi cuñado? ⁹⁴No viene siquiera a visitarme. ⁹⁵Ahora iré a buscarlo, de repente murió”. ⁹⁶Su mujer se volteó y le dijo: “Deja que mi hermano esté allí, pues. ⁹⁷¿Cómo vas a buscarlo si antes cuando vivía aquí tu le aborrecías tratándole de ocioso?” ⁹⁸No le hizo caso sino que siguió con su gusto de buscarlo y se fue en busca de él.

⁹⁹Fue muy lejos, subió *un árbol*, y desde allí se divisaba a lo lejos una chacra con bastante yuca reverdecida. ¹⁰⁰*Pensó entre sí* y dijo: “Tal vez sea mi cuñado aquel. ¹⁰¹A ver, iré a ver, de repente no es él. ¹⁰²Y ¿de dónde va a sacar con que trabajar su chacra, siendo él ocioso?” ¹⁰³Se fue y al llegar cerca salió por un yucal que abarcaba muy lejos. ¹⁰⁴En ese mismo momento, se fue directamente a mirar los troncos que estaban cortados y dijo: “¡Ay, de dónde habrá conseguido mi cuñado esa clase de hacha tan filuda que a la vista ha cortado todo igualito!” ¹⁰⁵Al llegar a la casa no había nadie sino que todo estaba en silencio. ¹⁰⁶Se sentó en la casa donde se sientan

los visitantes, la que está sin paredes. ¹⁰⁷Esperó *que viniera pero* no venía. ¹⁰⁸*Como tenía bastante* hambre, no pudo aguantar, y pensó: “De repente mi hermana tenga salsa de ají aquí. ¹⁰⁹Iré a comer *yuca* con su salsa”. ¹¹⁰Fue, entró, destapó *la olla* que contenía su salsa de ají, sacó yuca también *y se dispuso a comer* pero al meter la yuca en la salsa y probar un poco sintió que estaba salada. ¹¹¹Y dijo: “¿De dónde habrá conseguido mi hermana sal con la que ha endulzado su ají? ¹¹²A ver, voy a buscar”. ¹¹³Pero al voltearse vio que la sal estaba al otro lado de la candela. ¹¹⁴Corrió a levantarla y observarla bien y de ahí empezó a buscar otras cosas más rebuscando la casa.

Al salir vio la otra casa en la que amontonaba todas sus cosas, y fue a mirar por las rendijas.

¹¹⁵Qué barbaridad de cosas de toda clase vio amontonadas: ollas, machetes, hachas, collares y peines, ropas y telas, sal, frazadas—él se quedó muy asombrado y no sabía qué pensar pero se preguntaba: “¿De dónde habrá sacado *todas esas cosas* o será que ha visto a alguien que se las ha dado?”



¹¹⁶Luego fue a sentarse otra vez y después de un buen rato, llegaron su cuñado y su hermana. ¹¹⁷Desde lejos ella lo vio sentado y le dijo *a su marido*: “Mira. ¹¹⁸¿Quién será aquel que está sentado allá? ¹¹⁹Será mi hermano”. ¹²⁰Se volteó y dijo: “No sé quién será. ¹²¹Si tu hermano nos odia, ¿cómo recién ahora va a acordarse de ti y venir?” ¹²²Cuando llegaron más cerca, él vio que era su cuñado pero pasó de frente, entró en la casa, descargó su carga y luego regresó a saludarle diciéndole: “Cuñado, ¿viniste (*lit.* has venido)? ¹²³Recién ahora te has acordado de mí diciendo: ‘A ver, voy a ir a visitar a mi

cuñado’ ”. ¹²⁴A lo que él respondió: “Sí, recién ahora porque vi que ya no vas allá y por eso dije: ‘¿A dónde habrá ido mi cuñado?’ ¹²⁵A ver iré a buscarlo *para saber* si está bien’. ¹²⁶Ahora, vine aquí desde lejos y al llegar he visto tus enormes chacras. ¹²⁷¿Dónde conseguiste lo que has usado para trabajar?” ¹²⁸Y éste le contestó: “Lo encontré en un lugar abandonado, lo afilé y con eso siquiera he tenido con que tumar *los árboles*”. ¹²⁹Le dijo: “¿Así, no?”

¹³⁰Seguidamente vino también su hermana a saludarle y se regresó *a la casa*. ¹³¹Se puso a hacer huantas *de pececitos que habían traído* mientras *su marido* charlaba con su cuñado. ¹³²Más tarde, entró y le preguntó: “¿Ya están cocinadas *las huantas*?” ¹³³Ella respondió que sí. ¹³⁴Él le dijo: “Entonces le vas a invitar a tu hermano”. ¹³⁵E inmediatamente, ella se fue a invitarle. ¹³⁶Regresó y se pusieron a comer.

¹³⁷De repente oyó *a su hermano* gritar: “Hermana, tráeme tu sal”. ¹³⁸Ella fue corriendo afuera y le dijo: “Hermano, ¿acaso tengo sal? ¹³⁹No tengo y ¿de dónde voy a conseguir yo sal?” ¹⁴⁰Le dijo: “La he visto antes al ir a comer tu ají. La vi al otro lado de la candela. ¹⁴¹¿Dónde la has conseguido? ¹⁴²¿Qué han visto?” ¹⁴³Volteando la mirada a su cuñado le dijo: “¿Pero qué *es lo que* han visto y por eso es que tienen tantas cosas en aquella casa?” ¹⁴⁴Le contestó y le dijo: “No he visto nada. ¹⁴⁵¿Qué cosa, pues, voy a ver? ¹⁴⁶Antes me tenían odio, y recién ahora me van a venir a decir: ‘¿Qué has visto?’ ”

¹⁴⁷Después de que terminaron de comer, comenzaron a conversar y *el hermano de la mujer insistía en que su cuñado le avisara qué había visto*, diciéndole: “¿Que has visto?, ¿qué has visto?” ¹⁴⁸Pero no le avisó porque su cuñado la sachavaca le había dicho: “No le vas a avisar a nadie. ¹⁴⁹Yo mismo te voy a decir: ‘Ahora si puedes avisar’, y ahí recién avisarás. ¹⁵⁰Harás que preparen masato para que yo me haga conocer a todos y tomar con ellos. ¹⁵¹Pero si tú avisas por tu cuenta sin que yo te diga, ahí sí ya no me verás más. ¹⁵²Me esconderé de ti”.

¹⁵³ Al día siguiente su hermana le sirvió su desayuno y después de comer dijo: “Ahora sí, ya me voy. ¹⁵⁴ Le diré a tu hermana que prepare masato para que vayas a tomar conmigo”. ¹⁵⁵ A lo que le respondió: “No creo que pueda ir”. ¹⁵⁶ Pero él le dijo: “¡Tienes que ir! ¹⁵⁷ ¿Cómo es que no vas a ir? ¹⁵⁸ *Tu hermana* va a preparar masato y cuando esté todo listo mandaré a mis hijos para que vengan a llevarte”. ¹⁵⁹ Entonces él dijo: “Bueno, en ese caso *iré*”. ¹⁶⁰ Se fue despidiéndose de su hermana: “Hermana, ya me voy”. ¹⁶¹ Y se fue.

¹⁶² Regresó a su casa y al llegar, le dijo a su mujer: “He encontrado a tu hermano y está bien. ¹⁶³ ¡Algo habrá visto y por eso tiene muchísimas cosas y *toda clase de mercaderías amontonadas en su casa!*” ¹⁶⁴ Ella le respondió: “¿Así, no?” ¹⁶⁵ Al poco rato le dijo: “Mañana mismo vas a preparar masato para invitarlo a que venga y para emborracharlo y nos declare qué es lo que ha visto”. ¹⁶⁶ Fue y avisó a todos los demás, *es decir, a sus vecinos*, y ellos, al oír esto, comenzaron a decir: “¡Está bien, hay que hacer bastante masato y emborracharlo para que nos avise *qué es lo que ha visto* para ir nosotros a visitarlo y que nos dé a nosotros también!”

¹⁶⁷ Al día siguiente su mujer y otras mujeres prepararon *masato*. ¹⁶⁸ Cuando pasaron dos días muy temprano por la mañana, él envió a sus hijos diciéndoles: “Vayan a traer a su tío. ¹⁶⁹ *Digánle que tiene que venir y que no puede decir que no*”. ¹⁷⁰ Se fueron *siguiendo el camino* hasta ir muy lejos y al llegar más cerca divisaron su chacra y ¡qué verde se veía su yucal! ¹⁷¹ Seguían *caminando*, llegaron a la *casa* de su tío y lo encontraron allí. ¹⁷² Él los saludó. ¹⁷³ Al poco rato *uno de ellos* le dijo: “Tío, mi papá nos ha mandado y nos ha dicho: ‘Vayan a traer a mi cuñado para invitarle a tomar masato y *tomar con él*’ ”. ¹⁷⁴ Él respondió: “Entonces vamos”. ¹⁷⁵ Su mujer se alistó y se fueron. Llegaron y encontraron a su cuñado y a los otros sentados esperándolos. ¹⁷⁶ Su cuñado lo saludó: “Cuñado, ¿viniste (*lit. has venido*)?” ¹⁷⁷ Él respondió y dijo: “Sí”.

¹⁷⁸ Le sirvieron masato, le hicieron tomar mucho y le preguntaron: “¿Qué es lo que has visto?” ¹⁷⁹ Y él decía: “No he

visto nada”. ¹⁸⁰Seguían dándole más y más. ¹⁸¹Ellos no tomaban mucho sino solamente un poco, pero a él le hacían seguir tomando.

¹⁸²Aunque se emborrachó no quería decir nada.

¹⁸³Pero después, como seguían dándole más, se emborrachó más y más hasta perder el sentido. ¹⁸⁴Y le seguían preguntando: “¿Qué has visto? ¹⁸⁵Avísanos”. ¹⁸⁶Pero él no decía nada. ¹⁸⁷La sachavaca había ido y estaba afuera escuchando *sin que ellos se dieran cuenta*. (Se dice que no lo dejaban salir ni un rato, ni siquiera a orinar. Él decía: “Déjenme un rato para ir a orinar”, pero no se lo permitían y cuando quería salir, lo seguían a la fuerza así que no podía encontrarse con la sachavaca. En cambio, si lo hubieran dejado solo, al salir se habría encontrado con él, y él habría tomado la forma de un ser humano y habría entrado a sentarse en lugar de él y no habría pasado nada. Solamente habría dicho: “He visto a mi cuñado sachavaca”, y punto.)

¹⁸⁸Luego cuando iba embriagándose cada vez más, comenzó a reírse a carcajadas y decía: “Yo he visto a mi cuñado a aquel que se le llama sachavaca”. ¹⁸⁹No lo decía de buena manera sino que lo decía insultándolo, *mencionando* todos los defectos de una sachavaca. ¹⁹⁰Todos los que estaban reunidos comenzaron a reírse a carcajadas.

¹⁹¹En ese momento, de repente oyeron muy cerca afuera que alguien hacia un chasquido *de cólera con la boca* diciendo: “¡Tú habías sido uno que insulta!” y escucharon sus pisadas mientras iba corriendo de cólera. ¹⁹²Todos se quedaron llenos de espanto y dijeron: “¡Acaso él también había venido aquí!” ¹⁹³Y a partir de ahí comenzaron a tomar el masato para terminarlo.

¹⁹⁴Pero al amanecer sobra mucho todavía y dejándolo dijeron: “¡Vamos a verlo para que nos dé a nosotros también sus cosas!” ¹⁹⁵Todos se fueron sin quedarse ni uno solo en casa. ¹⁹⁶Pero al llegar a la casa *de su cuñado* vieron que ésta se había convertido completamente en monte. ¹⁹⁷Todas las cosas habían desaparecido por completo. ¹⁹⁸Las telas se habían convertido en hojas, los peines y collares se habían convertidos en arena, los cuchillos se habían convertido en piedras afiladas y la sal se había convertido en piedra.

¹⁹⁹Él se quedó muy sorprendido y entristecido y les dijo a los demás: “¡Ustedes tienen la culpa por haberme emborrachado!” ²⁰⁰Ellos le dijeron: “¡Pues tú tienes la culpa! ²⁰¹No lo hubieras insultado sino tan solo hubieras dicho: ‘He visto a mi cuñado’, y nada más”. ²⁰²Todos se quedaron muy tristes y regresaron. ²⁰³Su mujer le dijo también: “¡Tú eres el culpable. Debiste haber hablado de alguna forma buena, y no así”.

²⁰⁴Un día fue solo al monte y lo vio parado allí. ²⁰⁵Corrió hacia él y le dijo: “Cuñado”. ²⁰⁶Él estaba tan amargo que le dijo: “¡No me hables! ²⁰⁷¡Ya que eres uno que insulta, ya no quiero tener nada que ver contigo!” ²⁰⁸Se fue corriendo. ²⁰⁹Regresó a casa y le avisó a su mujer: “He visto a mi cuñado pero estaba amargo”.

²¹⁰Después se quedaron a vivir allí para siempre. ²¹¹Fin.



La Santa Biblia dice:

—¡Tengan cuidado! —advirtió *Jesús* a la gente—.

Absténganse de toda avaricia; la vida de una persona no depende de la abundancia de sus bienes.

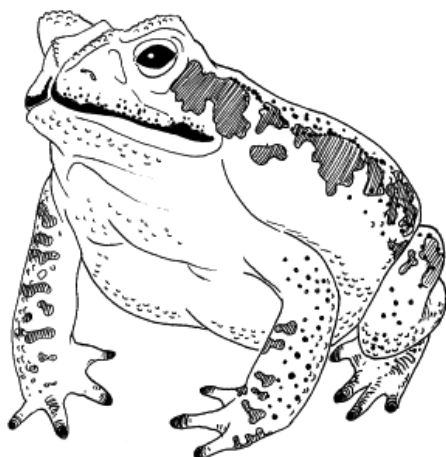
Entonces les contó esta parábola:

—El terreno de un hombre rico le produjo una buena cosecha. Así que se puso a pensar: “¿Qué voy a hacer? No tengo dónde almacenar mi cosecha.” Por fin dijo: “Ya sé lo que voy a hacer: derribaré mis graneros y construiré otros más grandes, donde pueda almacenar todo mi grano y mis bienes. Y diré: Alma mía, ya tienes bastantes cosas buenas guardadas para muchos años. Descansa, come, bebe y goza de la vida.” Pero Dios le dijo: “¡Necio! Esta misma noche te van a reclamar la vida. ¿Y quién se quedará con lo que has acumulado?” Así le

sucede al que acumula riquezas para sí mismo, en vez de ser rico delante de Dios. *Lucas 12.15-21 (NVI)*

También Jesús enseñó diciendo:

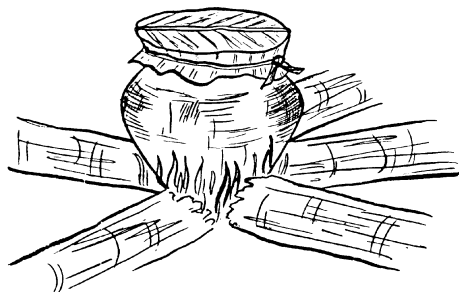
No acumulen para sí tesoros en la tierra, donde la polilla y el óxido destruyen, y donde los ladrones se meten a robar. Más bien, acumulen para sí tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el óxido carcomen, ni los ladrones se meten a robar. Porque donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón. *Mateo 6.19-21 (NVI)*



El sapo hembra

¹Se cuenta que un sapo hembra vivía solo en un lugar lejano. ²Tenía un sobrino que iba siempre a visitarlo. ³*Un día* lo encontró, como siempre, ahumando sus larvas “kapoti” (*orugas comestibles del monte*) y soleándolas. ⁴¡Qué gran cantidad tenía!

⁵Luego cocinó *algunas* y le sirvió a su sobrino quien las comía con mucho gusto. ⁶Al poco rato ella se sirvió y *trataba de masticarlas con las encías*, pues no tenía dentadura. ⁷*Entonces fue* y sacó sus dientes *postizos* que tenía envueltos en *un trapo*, los colocó uno por uno en su boca *donde* formaron



una fila bien blanca y brillante y comenzó a comer. ⁸*Luego cuando terminó, los sacó nuevamente, los lavó bien, los secó muy bien, los envolvió otra vez y los guardó en un depósito.* ⁹Y le dijo a su sobrino: “Ahora, sobrino, no vas a avisar a nadie lo que he hecho y luego te enseñaré a ti *esa manera de asegurar tus dientes* para que con el tiempo, cuando tengas descendientes, ustedes no sufran, y para que no tengan que sufrir ni por las caries ni por el dolor *que causan*.” ¹⁰Un día te voy a enseñar a sacar tus dientes y una vez que lo sepas, tú se lo enseñarás a los demás”. ¹¹Él le dijo: “Está bien. *Entonces así lo haré*”. ¹²Después de un buen rato, dijo: “Tía, ya me voy”. ¹³Ella dijo: “Está bien”. ¹⁴Y se fue. ¹⁵Al llegar a la casa no le dijo nada a nadie sobre lo que había pasado. ¹⁶Siempre seguía visitando a su tía.

¹⁷Después de mucho tiempo dijo: “A ver, iré otra vez a visitar a mi tía”. ¹⁸Entonces fue pero al llegar a su casa, ella no estaba. ¹⁹De repente se puso a pensar y dijo: “¿Cómo será que ella *hace así con sus dientes?*” ²⁰Ahora los voy a aplastar golpeándolos con una piedra hasta convertirlos en polvo”. ²¹Como él sabía donde los guardaba, fue de prisa, los sacó y cogiendo una piedra los golpeó *contra otra piedra* aplastándolos hasta dejarlos hecho polvo, los envolvió otra vez y se fue a casa.

²²Después, muy tarde, su tía regresó a casa después de haber ido al monte a buscar más larvas. ²³Al llegar, *sin saber nada de lo que había hecho su sobrino*, se puso a cocinar. *Las larvas se cocinaron, ella se sirvió y se puso a comer masticando con las encías.* ²⁴Como no tenía dientes, corrió a sacar su dentadura que tenía envuelta, la desenvolvió y la encontró hecha polvo. ²⁵En ese momento comenzó a llorar fuertemente: “¡Ayyyyy! ²⁶¿Quién habrá hecho esto? ²⁷¿Ahora con qué voy a comer?”” ²⁸Entonces se quedó sentada muy triste y muy asombrada y no comió nada.

²⁹Después de mucho tiempo, su sobrino fue diciendo: “A ver, voy a ir a verla”. ³⁰Pero al llegar no había nadie y todo se había convertido en bosque. ³¹Mientras caminaba por ahí, se encontró

con un sapo muy grande que estaba sentado moviendo su pescuezo
“*manta, manta, manta*”. ³²Regresó a su casa.

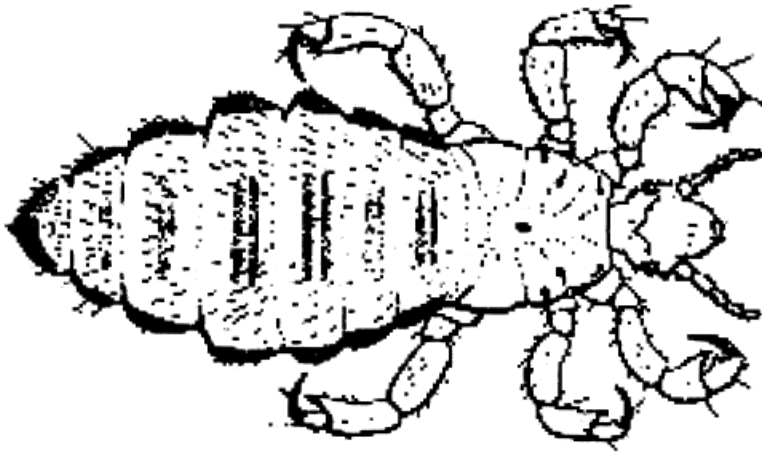
³³Fin.



La Santa Biblia dice:

Adquiere la verdad y la sabiduría,
la disciplina y el discernimiento,
¡y no lo vendas! *Proverbios 23.23 (NVI)*

El temor del SEÑOR es el principio del
conocimiento;
los necios desprecian la sabiduría y
la disciplina. *Proverbios 1.7 (NVI)*



El piojo

¹Se dice que antiguamente había un hombre que tenía piojos, ¡qué barbaridad, tenía muchísimos! ²Su mujer se ofreció a buscarlos, pero él no quería que ella los tocara. ³Tenía un hijo que ya era un poco grandecito. ⁴Un día fue a trabajar en la chacra cortando ramas de yuca. ⁵Como estaba haciendo mucho calor, *el sol* le estaba quemando y sentía mucho calor. ⁶De repente vio a su hijo acercándose y le dijo: “Papá, ¿cómo te va?” ⁷(*El niño* era idéntico a su hijo.) ⁸Él le respondió: “Aquí estoy trabajando mucho”. ⁹Se paró donde él estaba para mirar lo que cortaba.

¹⁰Al poco rato le dijo: “Papá, vámonos, está haciendo bastante calor”. ¹¹Él le dijo: “Espera”. ¹²Pero no le hacía caso sino que seguía diciendo: “Vámonos”. ¹³Su padre le dijo: “Ya te dije que esperes, *nos iremos más tarde*”. ¹⁴Ve tú a la sombra para que no te dé el sol”. ¹⁵Pero él seguía insistiendo y le dijo: “Vámonos, vámonos”, lloriqueando: “Papá, vámonos. Papá, vámonos”. ¹⁶Finalmente, ya

aburrido, *el hombre* agarró una de las ramas de la yuca, la lanzó hacia él, fue rodando y le golpeó la cabeza y en ese momento cayó al suelo muerto. ¹⁷Corrió y lo levantó diciendo: “¡Ay, mi hijo! ¹⁸Él tuvo la culpa desde hace rato estaba fastidiándome. Le dije que se fuera a la casa y no me hizo caso. ¹⁹Ahora lo maté”. ²⁰Lo recogió pero estaba completamente muerto. ²¹Entonces, lo dejó tendido en el suelo sin enterrarlo.

²²Fue a la casa diciendo: “A ver, voy a ir donde está su madre”. ²³Al llegar, la encontró sentada y rápidamente se le acercó y alzando la voz le dijo: “¿Por qué no hiciste que mi hijo se quedara aquí?



²⁴¡Fue allí, y estuvo fastidiándome y ahora lo he matado!” ²⁵Ella le contestó: “Pero aquí está tu hijo. ²⁶Será, pues, tu piojo el que se convirtió en ser humano. ²⁷Yo te lo dije antes: ‘Ven y te lo voy a sacar porque si no, puede convertirse en ser humano’, pero tú no querías que yo lo tocara”. ²⁸Él le dijo: “A ver, vamos para que lo veas. ²⁹Ahí está tendido en el suelo ni más ni menos que nuestro

hijo”. ³⁰ Pero cuando llegaron al sitio no estaba. ³¹ Entonces ella le dijo: “¿Ya ves?, pues yo tenía razón cuando te dije que era tu piojo”.

³² Regresaron a la casa y él fue directamente al río *diciéndole*: “Me voy a bañar”. ³³ “*Está bien*”, le dijo. ³⁴ Se fue, se bañó, y cuando terminó, agarró su cabello para exprimirlo pero ahí mismo se le cayó todito y no le quedó ni un solo pelo, *así que se quedó* totalmente calvo. ³⁵ Para venir a la casa arrancó hojas de uncucha cubriéndose la cabeza y vino. ³⁶ De repente su mujer lo vio acercarse tapándose la cabeza y le dijo: “¿Y? ³⁷ Ves, tú mismo tienes la culpa por no querer que yo te saque tu piojo. Si no hubiera sido así yo te lo habría sacado y no habrías quedado así”.

³⁸ Fin.



La Santa Biblia dice:

“¿Hasta cuándo, muchachos inexpertos,
seguirán aferrados a su inexperiencia?
¿Hasta cuándo, ustedes los insolentes,
se complacerán en su insolencia?
¿Hasta cuándo, ustedes los necios,
aborrecerán el conocimiento?...
cosecharán el fruto de su conducta,
se hartarán con sus propias intrigas;
¡su descarrío e inexperiencia los destruirán,
su complacencia y necedad los aniquilarán!
Pero el que me obedezca vivirá tranquilo,
sosegado y sin temor del mal.”

Proverbios 1.22, 32-33 (NVI)



La mujer malvada

¹Había una mujer que tenía un hijo adulto que era su único hijo.
²Él siempre iba a *la quebrada* para coger pajaritos utilizando palos engomados, y también había hecho un escondrijo para acechar pájaros cerca de un riachuelo.
³Cada vez que iba a ver *sus trampas*, un cangrejo *hembra* siempre se estaba comiendo *sus presas* y cuando ella lo veía, *se escapaba* metiéndose debajo de una piedra. ⁴Al ver que todas las



veces ella se comía sus presas, de repente le habló y le dijo: “Todas las veces que vengo a ver mis trampas tú te estás comiendo *mis presas*. ⁵¿Por qué te las comes? ⁶Conviértete en ser humano para que me acompañes a acechar pajaritos”.

⁷Después de estar sentado durante mucho rato esperando pajaritos, vio a una mujer que venía asomándose por la puerta de su escondrijo en donde estaba escondido y ella le dijo: “¿Qué has dicho?” ⁸Él le contestó: “Yo no dije nada”. ⁹Pero ella dijo: “Yo te escuché decir: ‘Conviértete en ser humano para que me acompañes a acechar pájaros’. ¹⁰Por eso dije: ‘A ver, iré a verlo’”. ¹¹Entonces él le dijo: “¿Así, no?” ¹²Ella entró y se sentó a mirarlo mientras *él mataba pájaros* flechándolos. ¹³Luego, cuando estaba atardeciendo, él regresó a casa. ¹⁴Su mamá lo vio llegar y le dijo: “Hijo, ¿ya llegaste?” ¹⁵Le dijo: “Sí”.

¹⁶Luego, él se iba al monte diariamente a pasar todo el día allí y llegaba de noche a la casa. ¹⁷*Al ver que hacía esto, su madre se puso a pensar* y dijo: “De repente habrá visto algo”. ¹⁸Entonces, le preguntó: “Hijo, ¿qué has visto, que diariamente pasas *horas* en el monte? ¹⁹Si es que has encontrado a mi nuera, tráela acá a la casa para que tengas quien te prepare chicha para que no estés muriendo de sed”.

²⁰Cuando fue otra vez *a cazar, la mujer*, al verlo, le preguntó: “¿Qué te dijo tu madre?” ²¹Él le contestó: “No me dijo nada”. ²²Pero ella le dijo: “No creas que no escuché, porque escuché lo que te dijo: ‘Hijo, ¿qué has visto en el monte que hace que diariamente vayas y te quedas hasta tarde allí? ²³Si es que has encontrado a mi nuera, tráela, pues, acá para que tengas quien te prepare chicha’. ²⁴Lo que es yo no podría moler maíz. ²⁵Si yo viviera en la chacra con ustedes sabría cómo se muele el maíz, pero vivo en el monte”. ²⁶Luego le dijo: “A ver. Voy a ir por si acaso a avisarles a mi papá y a mi mamá a ver qué dicen”. ²⁷“Está bien”, dijo él. ²⁸Se quedó esperándola y después de un ratito la vio venir y le preguntó: “Y, ¿qué te dijo tu papá?” ²⁹Ella le dijo: “Me dijo: ‘Está bien que te vayas, y con el tiempo, si no pasa nada yo también iré allí y todos iremos’”. ³⁰Él le dijo: “Entonces vamos”.

³¹Se fue con él y al llegar al canto de la chacra, se sentó y le dijo: “Si tienes una hermana, dile que venga a recogerme”. ³²Él le dijo: “Ya se lo diré”. ¹³Llegó a su casa y encontró a su madre quien lo saludó diciendo: “Hijo, ¿llegaste?” ³⁴Y él le contestó: “Sí, *mamá*”. ³⁵Entonces le dijo a su hermana: “Hermana, ve a traer a tu cuñada. ³⁶Está al canto *de la chacra*”. ³⁷Apenas oyó su madre gritó: “¿Dónde está mi nuera? ³⁸Yo iré a traerla”. ³⁹Y se fue corriendo dejando atrás a su hija. ⁴⁰Va y la encuentra sentada y la saluda *cariñosamente* diciéndole: “Nuera, ¿viniste? ⁴¹Vamos a la casa”. ⁴²La llevó a la casa, y encontrando a su hijo sentado, le dijo a ella: “Ahí está la estera de mi hijo. Siéntate”.

⁴³Al día siguiente, bajó un montón de mazorca de maíz y se las dio diciéndole: “Ahí está el maíz para que lo muelas y prepares chicha para mi hijo”. ⁴⁴Pero ella dijo: “No podré molerlo”. ⁴⁵Al siguiente día, lo cogió, desgranó todo, lo tostó en la candela y al reventarse, lo juntó poniéndolo en un recipiente. ⁴⁶Aparte colocaba lo que solo se había reventado. ⁴⁷Al terminar todo, lo tapó bien. ⁴⁸Después de unos minutos, lo destapó y ya estaba convertido en chicha de maíz. ⁴⁹*En cambio* lo que no se había reventado bien *se había convertido* en su afrecho. ⁴⁹Dijo a su cuñada: “Ahora si no pasa nada, con el tiempo te voy a enseñar y después tú enseñarás a tu madre, y, con el tiempo, a tu descendencia para que no tengan que sufrir moliendo el maíz”. ⁵⁰Entonces ella le dijo: “Está bien. *Ojalá, pues*”.

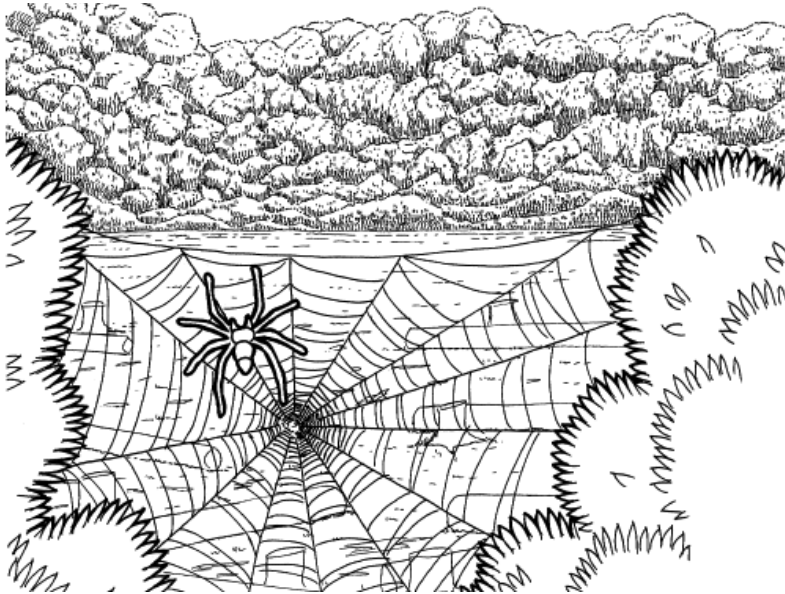
⁵¹Pero su madre, al ver que *su nuera* no molía el maíz, se amargó y le dijo: “Si yo fuera como tú que no muele el maíz sino que lo tuesto, voy a ensuciarme el hocico con maíz”. ⁵²Y levantándose fue a probar un poco de chicha absorbiéndola fuertemente diciendo dentro de sí: “A ver sí lo ha hecho dulce”, pero en eso se atoró con el líquido y tosiendo fuertemente sin respirar, cayó muerta al suelo. ⁵³En ese momento se levantó la mujer y le dijo a su cuñada: “Cuñada, ahora me voy porque hice atorar a tu madre”. ⁵⁴Ella le rogaba diciendo: “*Cuñada*, no te vayas”. ⁵⁵Y corriendo fue a llamar a su hermano: “¡Hermano, ven ya! ⁵⁶¡Se va mi cuñada!” ⁵⁷Inmediatamente vino y le decía: “No te vayas”. ⁵⁸Pero ella le dijo: “Me tengo que ir”. ⁵⁹Él la agarraba de su *cushma*

pero ella lo engañó diciéndole: “Mira, ¿quién es aquel?” ⁶⁰Se volteó a mirar y cuando se dio la vuelta otra vez hacia ella, en vez de estar agarrando *la cushma de ella* estaba agarrando *su propia cushma*. ⁶¹Se sentó a llorar. ⁶²La hija le dio agua a su madre y la revivió.

⁶³Un día ella le dijo a su hija: “Hijita, ¿qué hacía ella con el maíz *para que se convirtiera en chicha?*” ⁶⁴Le contestó: “Primero lo tostaba en la candela y después lo juntaba poniéndolo en un recipiente y tapándolo bien con hojas. ⁶⁵Luego, fue a verlo, lo destapó y todo estaba hecho líquido”. ⁶⁶Luego ella la imitó tostando el maíz, pero no se reventaba bien sino solo se reventaba un poco. ⁶⁷Lo tapó bien pero tampoco se hizo líquido.

⁶⁸*Al ver eso*, su hija le dijo: “Tú tienes la culpa *por ser tan enojona*. ⁶⁹Si no te hubieras enojado con mi cuñada, nos habría enseñado, y habríamos aprendido nosotras también y no tendríamos que padecer moliendo el maíz con piedra y *batán* y luego prepararlo haciéndolo hervir. ⁷⁰¡Tú tienes la culpa por tu maldito carácter!”

⁷¹Después, con el tiempo, fue a trabajar en la chacra y para entonces también se encontró con una araña. ⁷²Mientras trabajaba



veía que la araña tejía su tela fastidiándole mucho, porque le estorbaba. ⁷³Le habló diciendo: “Como estás estorbando ahí tejiendo tu tela, conviértete en ser humano para que me des tu *cushma* y poder vestirme, porque no tengo ropa y estoy sufriendo porque el sol me está quemando”. ⁷⁴Seguía trabajando y de repente vio a una mujer que se acercó y le dijo: “¿Qué has dicho?” ⁷⁵Y él le decía que no había dicho nada. ⁷⁶Pero ella le dijo: “Yo escuché lo que dijiste: ‘Conviértete en ser humano para que me des tu *cushma* porque estoy sufriendo mucho porque el sol me está quemando’”. ⁷⁷Luego le dio una *cushma* y le dijo: “Aquí está, póntela”. ⁷⁸Él se la puso y continuó trabajando.

⁷⁹Al igual que antes, su madre notó que otra vez se tardaba fuera de la casa y adivinando nuevamente le dijo: “Hijo, todos los días te estás quedando hasta tarde por ahí. Si has encontrado a mi nuera, tráela aquí. ⁸⁰Como ahora estás sin ropa, quizás ella te pueda hilar una *cushma*”. ⁸¹Pero él le dijo que no había visto nada.

⁸²Otro día fue nuevamente a trabajar y ella vino como siempre trayéndole su *cushma* y se vistió. ⁸³Luego le dijo: “¿Qué te dijo tu mamá?” ⁸⁴Él le dijo: “No me dijo nada”. ⁸⁵Pero ella le dijo: “Yo escuché lo que te dijo. ⁸⁶A ver dime, ¿qué es lo que te dijo?” ⁸⁷Entonces él dijo: “A ver, ¿qué me dijo?” ⁸⁸Respondiéndole dijo: “Pues te dijo: ‘Hijo, todos los días te estás quedando hasta tarde por ahí y *no vienes aquí a la casa*. ⁸⁹¿Qué habrás encontrado? ⁹⁰Si has encontrado a mi nuera puedes traerla acá. ⁹¹Como estás ahora sin ropa, quizás ella te pueda hilar una *cushma*’. ⁹²Lo que es yo no hilaré *una cushma* para ti. ⁹³Si yo fuera de aquí, sí sabría hilar”.

⁹⁴Pero, más tarde dijo: “En ese caso iré a consultar a mis padres para ver qué es lo que dicen”. ⁹⁵Él la esperó y al poco rato regresó y él le preguntó: “¿Y? ⁹⁶¿Qué te dijeron?” ⁹⁷Ella le contestó: “Me dijeron: ‘Está bien’. ⁹⁸Si no pasa nada, con el tiempo ellos vendrán también y todos vendrán”. ⁹⁹Él le dijo: “En ese caso vamos, pues”.

¹⁰⁰Fue con ella y al llegar cerca del canto de la chacra, ella se sentó: “Sí tienes una hermana, dile que venga a llevarme”. ¹⁰¹Él le

dijo: “Bueno, *así le diré*”. ¹⁰²Se fue, encontró a su hermana y le dijo: “Hermana, tu cuñada está al canto de la chacra. ¹⁰³Ve a traerla”.

¹⁰⁴Ella le dijo que sí. ¹⁰⁵En eso, al oír eso su madre, gritó: “¡Ayyy, es mi nuera! ¹⁰⁶Yo iré a traerla”. ¹⁰⁷En ese mismo instante *se fue corriendo* dejando atrás a su hija, y encontrando *a la mujer* sentada allí, la saludó y le dijo: “Nuera, ¿viniste?” ¹⁰⁸Ella le contestó: “Sí”.

¹⁰⁹Luego le dijo: “Vamos *a la casa*”. ¹¹⁰Se fue llevándola a la casa.

¹¹¹Al llegar donde estaba su hijo, de frente la hizo sentarse a su lado y le dijo: “Nuera, aquí está la estera de mi hijo. ¹¹²Ven, siéntate aquí”. ¹¹³Y se sentó allí.

¹¹⁴Al día siguiente sacó su canasta de algodón, se la dio y le dijo: “Aquí está el algodón para que hiles”. ¹¹⁵Pero ella le dijo: “No creo que pueda hilar”. ¹¹⁶Después cogió el algodón y sacó las pepitas. ¹¹⁷Luego lo golpeó muy bien, lo cogió poco a poco, rompiendo un pedazo tras otro, e iba tragándolos hasta ponerse barrigona. ¹¹⁸Cogiendo su *cushma*, se tapó toda la cabeza y cuidadosamente iba sacando hilo de su ombligo y haciendo una bola que poco a poco se hacía grande hasta terminar todo *lo que estaba en su barriga*. ¹¹⁹Después hizo telares como para tejer chuspas, asas de bolsas y pulseras. ¹²⁰*Después de tejer cada cosa un poco*, los guardó en un cajón y después de unos días los destapó y los encontró todos tejidos. ¹²¹Las chuspas se habían convertidos en *cushmas*. ¹²²Las asas de bolsas se habían convertidos en chuspas. ¹²³Las pulseras se habían convertidos en asas de bolsas de malla.

¹²⁴Luego, con el tiempo, la mamá hizo lo mismo que *había hecho con su primera nuera* y se enojó con ella también. ¹²⁵Al verla todos los días que pasaba el tiempo tapándose con su *cushma* y haciendo bolas de hilo, se aburrió, se enojó, y saltó sobre ella, empujándola muy fuerte diciéndole: “¡Si así fuera no hilaría sino que me dedicaría a observar mi trasero!”, y *la insultaba con otras palabras más*. ¹²⁶Al momento *de empujarla*, se arrancó el hilo con el que estaba haciendo una bola y la bola se fue rodando por ahí. ¹²⁷En ese mismo momento, ella fue a despedirse de su cuñada:

“Cuñada, me voy”. ¹²⁸Ella le rogaba que no se fuera, pero no la convenció. ¹²⁹Su hermano también le dijo que no se fuera. ¹³⁰Él la agarraba de su *cushma* pero ella no se rindió sino que le engañó diciéndole: “Mira, ¿quién es aquel?” ¹³¹En ese momento, cuando él se dio la vuelta *para mirar*, ella desapareció *misteriosamente*. ¹³²Al voltearse de nuevo hacia ella, en vez de estar agarrando la *cushma* de ella estaba agarrando su propia *cushma*.

¹³³Luego la hija dijo *a su madre*: “Mamá, si no hubieras estado enojada con mi cuñada no se habría ido y nos habría enseñado esa manera de fabricar ropas sin necesidad de sufrir hilando”. ¹³⁴Un día ella le dijo: “Hija, a ver, voy a imitarla. ¹³⁵*A ver, dime cómo lo hizo*”. ¹³⁶Ella le contó *indicándole todo*. ¹³⁷Entonces lo hizo y cogiendo algodón lo golpeó muy bien y cuando estaba listo cogió pedazo por pedazo e iba tragándolo hasta que se le hinchó la barriga. ¹³⁸Después se pellizcaba, en vano, el ombligo queriendo sacar el hilo pero no resultó nada, sino que se enrojecía y no podía sacar nada de hilo. ¹³⁹*Como no podía sacar nada*, se aburrió y lo dejó. ¹⁴⁰Luego defecaba puro algodón que luego *comenzó a esponjarse* y parecían cápsulas abiertas de algodón que se veían blancas en el lugar donde hacía sus necesidades.

¹⁴¹Con el tiempo *su hijo* se encontró con otra que era una paloma. ¹⁴²Él trabajaba diariamente y un día vio acercarse a una mujer, quien se sentó mucho rato con él y después se fue. ¹⁴³Luego él *hizo lo mismo que había hecho antes* yendo todos los días y quedándose hasta tarde fuera de la casa y su mamá como adivinando le decía: “Hijo, te estás quedando hasta tarde muy seguido *en el monte*”. ¹⁴⁴Tal vez hayas encontrado a mi nuera y si es a ella a quien has encontrado tráela



aquí”. ¹⁴⁵Él le contestó: “No, mamá, no he visto a nadie”. ¹⁴⁶Cuando fue nuevamente a trabajar, ella, al verlo, le preguntó: “¿Qué te dijo tu mamá?” ¹⁴⁷Él le dijo: “No me *dijo nada*”. ¹⁴⁸Ella le dijo: “Pues yo escuché. ¹⁴⁹A ver dime qué dijo”. ¹⁵⁰Él le dijo: “En este caso, como escuchaste, dime tú qué es lo que me dijo”. ¹⁵¹Ella le contestó: “Claro que la escuché. ¹⁵²Dijo: ‘Te estás quedando hasta tarde *por ahí en el monte* todos los días, ¿no será que has encontrado algo?’ ¹⁵³Si es que has encontrado a mi nuera tráela aquí’. ¹⁵⁴Lo que es yo no podré ir allí. ¹⁵⁵Si yo viviera allá con ustedes, sí podría ir”.

¹⁵⁶Un poco más tarde le dijo: “Entonces iré a avisar a mis padres a ver qué me dicen”. ¹⁵⁷Él le dijo: “Está bien”. ¹⁵⁸La esperó *en el camino* y más tarde regresó. ¹⁵⁹Él le preguntó *ansiosamente*: “¿Y? ¿Qué te dijeron?” ¹⁶⁰Ella le contestó: “Me dijeron: ‘A ver, ve por si acaso y si no pasa nada, con el tiempo nosotros también iremos allá, todos nos iremos’”. ¹⁶¹Entonces la llevó a su casa.

¹⁶²Al llegar dijo a su hermana: “Hermana, vas a ir a traer a tu cuñada. ¹⁶³La dejé en el canto de la chacra”. ¹⁶⁴Pero al escuchar esto, su madre gritó: “¿Dónde está mi nuera? ¹⁶⁵¡Yo la traeré!” y se fue corriendo a traerla diciendo: “Iré a traerla”. ¹⁶⁶Se fue corriendo pasando a su hija y al encontrarla sentada, de frente la saludó y le dijo: “Nuera, ¿viniste? Vamos”. ¹⁶⁷Se fue llevándola y al llegar a la casa la hizo sentarse en la estera de su hijo y le dijo: “Nuera, aquí se sienta mi hijo”. ¹⁶⁸Se sentó allí y al anochecer se durmieron.

¹⁶⁹Al día siguiente, fue a escarbar yuca con su cuñada. ¹⁷⁰Ella vio que escarbaba y *sacaba la yuca* desde debajo del suelo. ¹⁷¹Ella le preguntó: “¿Así hacen ustedes escarbando *en la tierra* y comiendo la raíz? ¹⁷²¡Qué asquerosidad comer junto con *la yuca* los huevos de las lombrices que ellas ponen en ella! ¹⁷³En cambio nosotros no comemos la raíz, sino que comemos la yuca misma”.

¹⁷⁴Al poco rato le dijo: “Cuñada, yo te enseñaré para que aprendas *a sacar la verdadera yuca* y cuando aprendas tú, también enseñaras a tu descendencia después”. ¹⁷⁵Ella le respondió: “Bueno, *enseñame*”. ¹⁷⁶Entonces la observó sacarse su cushma, ponerse

su cargador como pampanilla, sacudir fuertemente la mata de la yuca y ahí mismo caían yucas, pero ¡qué grandes! ¹⁷⁷No había ni una chiquita, todas eran grandes y gruesas. ¹⁷⁸Después de todo le dijo: “Ahí está, cuñada. ¹⁷⁹¿Has visto? ¹⁸⁰Así lo hacemos nosotros y comemos la verdadera yuca”. ¹⁸¹Juntaron todo y lo llevaron a la casa. ¹⁸²Todas las veces que iban a sacar yuca traían solamente grandes pero ella no decía nada a nadie. ¹⁸³No le contaba a su mamá porque *su cuñada* le había dicho: “No vas a contarle *a nadie*”.

¹⁸⁴Al pasar el tiempo y al ver que todas las veces traían *yuca*s grandes, la suegra se amargó y corrió hacia ella diciéndole: “¡Yo sí soy así! ¹⁸⁵¡Saco yuca y no traigo las chiquitas sino que las entierro allí y solamente escojo las grandes para traer a la casa!” ¹⁸⁶Y la agarró del cabello sacudiéndola fuertemente y también pellizcándole mucho los labios. ¹⁸⁷En eso ella se levantó y le dijo a su cuñada: “Cuñada, me voy”. ¹⁸⁸Ella le dijo: “Cuñada, no te vayas”. ¹⁸⁹Ella no le hizo caso sino que se escapó diciéndole: “Tengo que irme porque tu mamá es enojona”.

¹⁹⁰El hermano de *la mujer* había ido a trabajar en su chacra. ¹⁹¹Ella fue corriendo a avisarle. ¹⁹²Él vino pero ella ya no estaba. ¹⁹³Fue a buscarla y la oyó llorando: “Mi suegra me ha maltratado, mi suegra me ha maltratado, me ha roto mi aguja grande”. ¹⁹⁴Él la llamó y le dijo: “Ven, ¿por qué estás llorando ahí? ¹⁹⁵*Si te maltrató es porque yo no estuve y no vi lo que estaba pasando y si hubiese visto, le habría llamado la atención a mi mamá.* ¹⁹⁶¿Cómo no te voy a defender?” ¹⁹⁷Ella no hacía caso sino que seguía llorando. ¹⁹⁸Al querer él acercarse a ella, ésta se convirtió otra vez en paloma, se fue volando haciendo el sonido *que hacen* las palomas cuando vuelan. ¹⁹⁹Él regresó a la casa y le dijo a su madre: “Mamá, ¿por qué te has enojado con tu nuera?”



²⁰⁰Después la hija le dijo a su madre: “Mamá, me da lástima mi cuñada. ²⁰¹Si no te hubieras enojado con ella, nos habría enseñado cómo no escarbar la yuca sino sacudir la mata y habrían caído grandes yucas, porque lo que comemos ahora es la raíz, y sufrimos mucho porque debajo de la tierra hay lombrices que ponen huevos en ella. ²⁰²¡Y tú te enojas con ella y la haces escapar!”

²⁰³Más tarde ella le preguntó: “Hija, ¿cómo lo hizo? ²⁰⁴A ver, enséñame para poder yo hacer lo mismo”. ²⁰⁵Le explicó todo diciéndole: “Así lo hizo”. ²⁰⁶Entonces ella hacía lo mismo desnudándose y tapándose la cintura con un cargador y sacudía la mata de la yuca pero no caía nada de yuca sino que solo caían semillas amontonándose en el suelo. ²⁰⁷Su hija le dijo: “Mamá, tú tienes la culpa por tu mal carácter. ²⁰⁸Si no te hubieras enojado con ella, nos habría enseñado. ²⁰⁹Ahora ya le has hecho escaparse. ²¹⁰Ya no la veremos más”.

²¹¹Al pasar algún tiempo, su hijo iba a cazar pájaros y oía que se caían hojas secas de la chonta, luego regresaba. ²¹²Todas las veces que iba, oía el ruido. ²¹³Un día, de pronto vio a una mujer que venía asomándose por las ventanillas *de su chocita en que estaba escondido* y él le preguntó: “¿A dónde vas?” ²¹⁴Ella contestó: “A ninguna parte sino que he venido a verte a ti. ²¹⁵Todas las veces te veo venir solito. ²¹⁶Hoy pensé: ‘A ver, voy a ir a verlo’”. ²¹⁷Él le dijo: “¿Así, no?” ²¹⁸Ella entró a su chocita y se sentó a mirar. ²¹⁹Él mataba pajaritos y se los daba para que los agarrara y los agarraba, pero cuando se los quería dar *para que los llevara a su casa, ella no quería* y le decía: “No los como”. ²²⁰Después él regresó *a casa*.

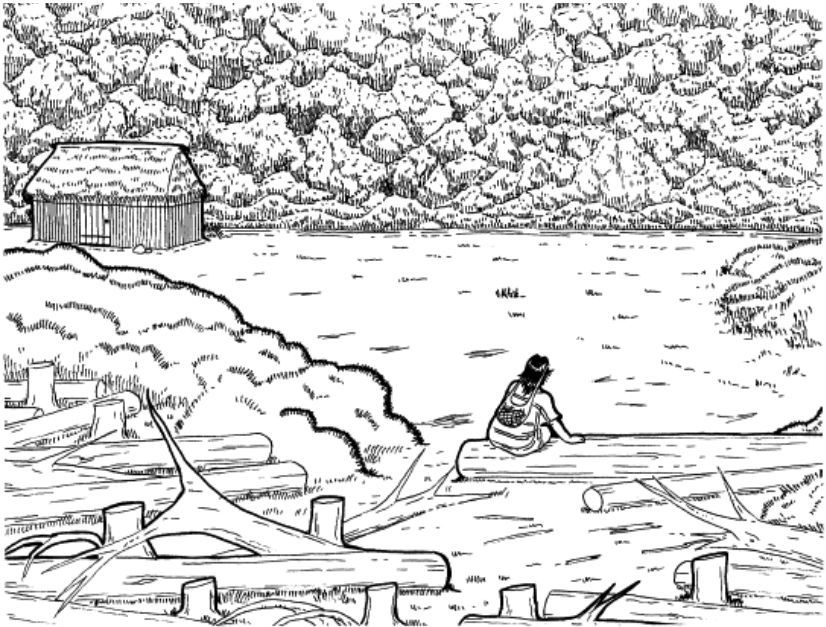
²²¹*Desde esa vez* iba todos los días *al monte* y no dejaba pasar un día sin ir. ²²²Su madre, al ver que se iba diariamente, le dijo: “Hijo, ¿por qué te vas todos los días al monte y no te quedas siquiera en la casa a trabajar? ²²³Tal vez te hayas encontrado con mi nuera. ²²⁴Si es así que te has encontrado con ella, tráela acá para que te hile tu cushma”. ²²⁵Pero él le contestó: “No he encontrado a nadie, mamá, y si voy allí, es por gusto”.

²²⁶Al día siguiente fue otra vez. ²²⁷Vio que ella se acercaba y ella le dijo: “¿Qué te dijo tu mamá?” ²²⁸Él le dijo: “No me dijo

nada”. ²²⁹Pero ella le dijo: “Yo escuché que te dijo: ‘Todos los días te vas a cazar pájaros y ni siquiera te quedas aquí a trabajar. ²³⁰Si es que has encontrado a mi nuera por ahí, tráela acá para que te hile tu cushma’. ²³¹Lo que no creo es poder hilarte tu cushma. ²³²Si yo viviera con ustedes conocería el algodón y sabría cómo se hila, pero en realidad no vivo entre ustedes”.

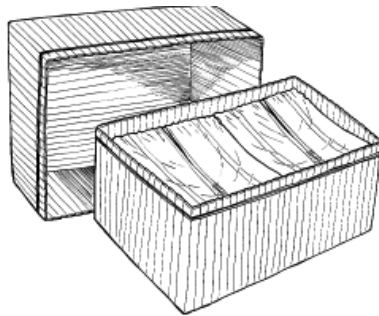
²³³Todas las veces *su madre* le decía: “Si has encontrado a mi nuera tienes que traerla aquí”. ²³⁴Un día fue y le dijo: “Como ahora mi mamá sigue diciendo: ‘Si has visto a mi nuera, tráela acá’, *vamos pues*”. ²³⁵Pero ella le dijo: “No creo que pueda ir. ²³⁶A ver, voy a ir a avisarles a mi papá y a mi mamá a ver qué me dicen”. ²³⁷Él aceptó y la esperó. ²³⁸Luego, después de pasar unas horas ella regresó y él le dijo: “¿Y qué te dijeron?” ²³⁹Le contestó: “Me dijeron: ‘A ver, ve por si acaso y si no pasa nada, con el tiempo nosotros también iremos, todos iremos’”.

²⁴⁰Vino, pues, trayéndola. ²⁴¹Cuando llegaron al canto de la chacra ella le dijo: “Aquí me quedaré. ²⁴²Si tienes una hermana, dile



que venga a llevarme”. ²⁴³Él dijo: “Sí, *así le diré*”. ²⁴⁴Al llegar a la casa, su mamá le dijo: “Y, ¿mi nuera?” ²⁴⁵Él dijo a su hermana: “Hermana, vas a ir a traer a tu cuñada”. ²⁴⁶Al oír esto su mamá, ella fue la primera en correr diciendo: “¡Ayy, voy a traer a mi nuera!” ²⁴⁷Fue corriendo, la encontró sentada allí y la saludó *cariñosamente* diciendo: “Nuera, ¿viniste? ²⁴⁸Vamos a la casa”. ²⁴⁹Al llegar a la casa la hizo sentar en la estera de su hijo y le dijo: “Nuera, aquí es donde se sienta mi hijo. ²⁵⁰Siéntate”. ²⁵¹Y ella se sentó. ²⁵²Momentos después, *la mujer* ya estaba sacando su algodón que tenía guardado arriba, se lo dio y le dijo: “Nuera, aquí está el algodón para que hiles y para que hagas una cushma para mi hijo”. ²⁵³Ella le contestó: “Creo que no voy a hilar. ²⁵⁴Si yo viviera aquí con ustedes conocería el algodón pero yo vivo en el monte”. ²⁵⁵Guardó todo el algodón *en una caja de caña* bien tapado.

²⁵⁶Al día siguiente, le dijo a su cuñada: “Mira, cuñada, te voy a enseñar cómo se hacen cushmas para que tú aprendas, y con el tiempo ya también enseñes a tus descendientes para que no padezcan hilando mucho y demorándose en hacer cushmas”. ²⁵⁷Y esta aceptó gustosamente. ²⁵⁸La observó muy bien agarrar el algodón, hiló un poco, preparó telares para pulseras, las tejió un poco, las puso dentro de una caja de caña brava, la tapó bien y la guardó. ²⁵⁹Después de unos días, la destapó y *las pulseras* se habían convertido por completo en bolsas y en un montón de cushmas *dobladas y listas para ponerse*. ²⁶⁰Y le dijo a su cuñada: “Cuñada, ahí está, así se hacen y *no tienes que estar hilando con la mano*”. ²⁶¹Ella *sorprendida* le dijo: “¿Así?”



²⁶²Luego, *después de haber vivido con él un tiempo, fabricando cushmas*, le pidió que desbastara *madera* y la modelara en forma

de una criatura. ²⁶³Él lo hizo labrando la madera dándole la forma de un bebé. Ella se dedicó a mecerlo en una hamaca, a cantarle canciones de cuna y se entretenía con él. ²⁶⁴Y le dijo a su cuñada: “Ahora si no pasa nada, también te enseñaré la manera de poder tener hijos sin tener que concebir y sin tener que sufrir sintiendo los dolores de parto, sino que por el contrario los hombres harán muñecos de madera y con el tiempo poco a poco *el muñeco* se convertirá en un niño verdadero y se pondrá a llorar”. (*Por eso se cree que si la mujer no hubiera dicho nada y no se hubiera enojado con ella, nos habría enseñado esa manera de tener hijos sin sentir dolor, y así habría sido hasta hoy en día.*)

²⁶⁵Pero la mamá de su marido era muy enojona y al verle que estaba moliendo maíz, haciéndolo hervir y, a la vez, de rato en rato yendo a ver a su hijo haciendo sonar sus juguetes, *se amargó*. Fue rápidamente a sacarlo bruscamente de su hamaca metiéndolo en la olla de maíz que tenía hirviendo y en ese momento el bebé comenzó a gritar fuertemente mientras ella le decía a su madre: “¡Yo estaría así y no trabajaría sino solamente me dedicaría a cuidar un muñeco de madera que no tiene vida, y eso sería mi pretexto”. ²⁶⁶En eso la madre también comenzó a gritar: “¡Ay, mi hijo, me lo ha quemado! ²⁶⁷¡Qué le importará a ella que yo esté haciendo eso! ²⁶⁸Sabiendo ella que era mala, ¿por qué me habrá llamado para venir aquí? ²⁶⁹Ahora me iré llevándolo donde está su abuelo para que lo remoje”. ²⁷⁰Su cuñada corrió y le agarró de su *cushma* diciéndole: “Cuñada, no te vayas”. ²⁷¹Pero ella le dijo: “Me tengo que ir”. ²⁷²Entonces ella corrió a llamar a su hermano. ²⁷³Él vino y la agarró de su *cushma* diciéndole: “No te vayas”. ²⁷⁴Pero ella le dijo: “¡Me voy! ²⁷⁵Tu mamá es muy enojona, me tengo que ir”. ²⁷⁶Enseguida le dijo: “Mira, ¿quién es aquel?” ²⁷⁷Cuando él se volteó a mirar, ella desapareció. ²⁷⁸Cuando él volteó de nuevo, ella ya no estaba sino que él mismo estaba agarrándose de su propia *cushma*. ²⁷⁹Él la extrañaba mucho y lloraba por ella. Y le dijo a su madre: “Mamá, ¿por qué hiciste enojar a tu nuera? ²⁸⁰¿Por qué? Si al principio me dijiste que la trajera aquí”.

²⁸¹Vivieron ahí y su hija le decía: “Mamá, no te hubieras enojado con mi cuñada. ²⁸²Si no hubieras escaldado a su hijo, nos habría enseñado porque ella decía: “Si no pasa nada, les enseñaré cómo tener hijos sin tener que concebir y ni sentir dolor sino que los hombres harían muñecos de madera y con el tiempo se convertirían en niños con vida”. ²⁸³Su madre le dijo: “En ese caso yo voy a hacer lo mismo *que ella hizo*”. ²⁸⁴Entonces ella pidió a su marido que le hiciera un muñeco de madera. ²⁸⁵*Se lo hizo*, y todos los días se dedicaba a mecerlo en una hamaca y cantarle canciones de cuna pero no se convertía en niño. ²⁸⁶Con el tiempo, su marido, viendo que se entretenía con él todos los días, se aburría y se molestó con ella y le dijo: “¡Todos los días estás dedicándote a *cuidar a* ese muñeco y a cantarle canciones de cuna! ²⁸⁷Tú tienes la culpa por ser tan enojona. ²⁸⁸Si no te hubieras enojado con ella, cuánto más siendo la esposa de tu hijo, te hubiese enseñado. ²⁸⁹¡Ahora bóvalo!” ²⁹⁰Y agarrándolo lo botó por el lugar donde iban a hacer sus necesidades. ²⁹¹Vivieron mucho tiempo y él no se encontró con nadie más.

²⁹²Fin.



La Santa Biblia dice:

Mujer ejemplar, ¿dónde se hallará?...
 Con una mano sostiene el huso
 y con la otra tuerce el hilo.
 Tiende la mano al pobre,
 y con ella sostiene al necesitado.
 Se reviste de fuerza y dignidad,
 y afronta segura el porvenir.
 Cuando habla, lo hace con sabiduría;
 cuando instruye, lo hace con amor.

Proverbios 31.10ª, 19-20, 25-26 (NVI)

